



Jornada Territorial con Pueblos Originarios:

# “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º básico para la Asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”

Documento de sistematización pueblo Aymara

UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL INDÍGENA

Diciembre 2017



## ÍNDICE

I. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA JORNADA TERRITORIAL “DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO PARA LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS” .....	6
II. ASPECTOS POR CONSIDERAR EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO .....	9
1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO .....	9
Sentido integral de la lengua y la cultura:.....	9
Valor de la lengua aymara:.....	9
Variantes dialectales de la lengua aymara y su importancia: .....	9
Consideraciones de las variantes lingüísticas en el Programa de Estudio: .....	10
Rol del educador(a) tradicional frente a las variantes lingüísticas: .....	11
Adaptación de la lengua aymara (Dinamicidad): .....	12
Enseñanza de la lengua en contextos no hablantes: .....	12
Relevar “lo bonito” de la lengua: .....	13
Importancia de la fonética aymara: .....	13
2. CONTENIDOS CULTURALES .....	13
Valores y principios andinos: .....	13
Actividades socioculturales:.....	14
Historia del pueblo y líderes aymara: .....	14
Identidad ¿quiénes son los aymara?:.....	14
Tecnología andina: .....	15
3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO .....	15
Organización de acuerdo con ejes temáticos: .....	15
Organización de acuerdo con el calendario agro ganadero y a las actividades socioculturales del pueblo Aymara:.....	15
Criterio de flexibilidad:.....	16
Unificación de temas a tratar de 1º a 6º básico:.....	17
Lenguaje claro y cercano:.....	17
Organización de acuerdo con los 4 tiempos (unidades): .....	17
Organización del Programa desde un concepto propio de la cultura: Aymaran suma qamawipa (El buen vivir del pueblo aymara); en oposición a la organización por Unidades: .....	18

Considerar contenidos culturales comunes a los dos sectores aymara: Arica – Iquique: .....	18
Orientaciones al educador(a) tradicional/ docente:.....	18
Considerar en la estructura del Programa de Estudio, los pisos ecológicos:.....	19
Organización de los Objetivos de Aprendizaje:.....	20
Incluir un apartado al inicio del Programa que explique quiénes son los aymara: .....	20
4.    ORGANIZACIÓN PARA EL APRENDIZAJE .....	20
Abordar la enseñanza – aprendizaje considerando la episteme propia de la cultura:.....	20
Abordar aspectos simbólicos – cosmovisión en cursos más grandes:.....	20
Abordar la enseñanza desde el ser del niño: .....	21
Abordar la enseñanza desde lo comunitario: .....	21
Abordar la enseñanza considerando el tiempo cíclico: .....	21
Abordar la enseñanza - aprendizaje de la lengua desde los sonidos de la naturaleza, como base para el aprendizaje de la fonética de la lengua aymara: .....	22
Abordar la enseñanza de la lengua desde palabras a oraciones: .....	22
Abordar la enseñanza - aprendizaje desde lo más simple a lo más complejo:.....	23
Abordar la enseñanza – aprendizaje desde lo más cercano a lo lejano: .....	23
5.    METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE.....	23
Aprendizaje integral de la lengua y cultura aymara: aprender – haciendo:.....	23
Aprendizaje para la vida:.....	24
Propiciar el uso de los sentidos:.....	24
Vinculación con padres y apoderados: .....	24
Enseñanza - aprendizaje cooperativo: .....	25
Enseñar en forma oral, posponiendo la escritura:.....	25
Vinculación de la comunidad, organizaciones, instituciones pertinentes presentes en el territorio:.....	25
Aprendizaje en contexto: facilitar una relación directa con la naturaleza: .....	26
Enseñanza de la lengua a partir de los sonidos de la naturaleza:.....	26
Enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara mediante canciones, cuentos y relatos: .....	26
Promover el logro del aprendizaje desde un sentido ancestral propio:.....	27
6.    EJEMPLOS DE ACTIVIDADES .....	27
Actividades diversas considerando los pisos ecológicos:.....	27
Actividades coherentes al calendario agro ganadero y a las actividades socioculturales:.....	27

Clases en espacio naturales/espacios propios:.....	28
Actividades que involucren a la familia:.....	28
Actividades que propicien la práctica de valores y principios andinos:.....	29
Necesidad de contar con actividades diversificadas:.....	29
Actividades en torno a la formación de jaqi: .....	29
Representación de cuentos:.....	29
Aprendizaje de la lengua mediante canciones y bailes andinos: .....	29
Degustación de alimentos propios de la cultura:.....	30
Actividades orientadas a la oralidad: .....	30
Actividades que propicien el uso de TIC's:.....	30
7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE .....	30
Evaluación al compromiso y apoyo de la familia con el estudiante: .....	30
Evaluación práctica: .....	30
Evaluación contextualizada: Considerar el contexto urbano-rural:.....	31
Importancia de la evaluación: .....	31
Explicitar orientaciones y criterios de evaluación que permita dar los lineamientos para la calificación:.....	31
¿Qué evaluar? (criterios de evaluación): .....	32
Evaluación grupal, que los niños y niñas muestren sus aprendizajes:.....	34
Evaluación a partir de la observación: .....	34
Diversificación en la forma de evaluar, considerando variados instrumentos de evaluación: ....	34
Evaluación de proceso: .....	35
Calificación: .....	35
Evaluación en salidas pedagógicas a espacios de relevancia cultural: .....	36
Importancia y sentido de la evaluación ancestral:.....	36
Promover las evaluaciones orales:.....	37
8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA.....	37
Importancia del repertorio lingüístico en el aprendizaje:.....	37
Coherencia del repertorio lingüístico con el contenido cultural: .....	37
Uso de variantes dialectales en el repertorio lingüístico:.....	37
Uso de mapas semánticos:.....	38
Importancia de los mapas sintácticos para la enseñanza de la lengua aymara y sus sufijos: .....	38

Importancia de considerar un repertorio de diálogos e interacciones:.....	39
9.    ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS .....	39
Vinculación con la totalidad de las asignaturas: .....	39
Gestión de la articulación con otras asignaturas: .....	39
10.   RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO ADECUADO .....	40
Necesidad de contar con materiales pertinentes para la enseñanza de la lengua y la cultura aymara:.....	40
Adquisición y utilización de material audiovisual y hardware:.....	40
Material didáctico generado en los territorios: .....	40
Ausencia de textos de estudio para 3º y 4º básico para la enseñanza de la lengua y cultura aymara:.....	41
Sala/espacio con pertinencia cultural para la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura aymara:.....	41
Necesidad de contar con implementos ancestrales: .....	41
Utilización de guías didácticas como apoyo al proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua y cultura aymara: .....	41
Importancia del recurso económico: .....	42
Incorporación de fuentes bibliográficas con pertinencia cultural: .....	42
11.   EDUCADOR (A) TRADICIONAL / DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIÉN ENSEÑA .....	42
Mediadores de la lengua aymara y sus variantes: .....	42
Conocedores de las variantes lingüísticas de la lengua aymara: .....	43
Hablantes de la lengua aymara:.....	43
Importancia del componente espiritualidad en quienes impartirán la asignatura: .....	44
Relevar el aprendizaje de la lengua y la cultura como aprendizajes para la vida:.....	44
Importancia de ser capacitados y formados por profesionales de la lengua y la cultura aymara: .....	44
Visibilizar la enseñanza de la lengua y la cultura aymara en la comunidad educativa:.....	44
Incentivar y promover el compromiso de la familia con la lengua y cultura aymara: .....	44
Conocimientos sobre la enseñanza de la lengua y cultura aymara en contextos rurales y urbanos: .....	45
Fortalecer la identidad y autoestima de las y los estudiantes: .....	45
Promover el respeto y valor a la cultura aymara:.....	45
Promover el trabajo comunitario en pro de la lengua y cultura aymara:.....	45

Motivar el aprendizaje de la lengua y la cultura aymara en las y los estudiantes:.....	46
12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO .....	46
Actores para la continuidad en la reflexión: .....	46
Características de quienes debiesen participar en la elaboración del Programa de Estudio: .....	47
13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC .....	47
Reconocimiento, valoración y profesionalización del educador(a) tradicional:.....	47
Supervisión y asesoría a establecimientos educativos sobre la implementación del SLI:.....	48
Necesidad de enseñanza de la lengua y cultura aymara desde preescolar:.....	48
Dupla pedagógica: docente – educador(a) tradicional:.....	49
Metodología de evaluación:.....	49
Representatividad de educadores tradicionales en instituciones estatales:.....	50
Revisión de conceptos: Lenguaje construye realidades: .....	50
Capacitación a educadores(as) tradicionales:.....	50
Necesidad de formar educadores(as) tradicionales y profesores(as) EIB: .....	50
Incorporación de actividades socioculturales y celebración de un nuevo ciclo en el calendario escolar: .....	51
Gestión administrativa y de recursos para salidas pedagógicas a espacios propios: .....	51
Sensibilizar a comunidad escolar sobre la importancia de la implementación de la interculturalidad en la escuela, con los distintos agentes involucrados con el proceso: .....	51
Realizar coloquios, jornadas e intercambios entre estudiantes de distintos pueblos originarios: .....	51
Déficit de material educativo y valoración de producción local:.....	52
Necesidad e importancia de considerar a la Asociación de Profesores Interculturales de la Zona Norte, en cualquier trabajo del ámbito educativo:.....	52
Modificación del nombre de un eje de las Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios:.....	52

## I. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA JORNADA TERRITORIAL “DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO PARA LA ASIGNATURA DE LENGUA Y CULTURA DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS”

El presente documento contiene la información sistematizada y categorizada de las jornadas territoriales: “Desarrollo de Programas de Estudio de 1º año básico para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios”, en el contexto del pueblo **Aymara**, convocada por el Ministerio de Educación, a través de la Unidad de Currículum y Evaluación (UCE), la Secretaría de Educación Intercultural Indígena (SEII) y el Programa de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), contando con el apoyo de la Unidad de Inclusión y Participación (UIP) del gabinete ministerial.

Las jornadas territoriales se realizaron en la ciudad de Arica el día 06 de octubre, con la participación de 18 personas de un total de 18 convocados, mientras que en Iquique se realizó el 17 de octubre del presente año, con la participación de 13 personas de un total de 16 convocados. Entre las y los asistentes estuvieron sabios, educadores(as) tradicionales, profesores(as) EIB, ELCI, representantes de la Academia de Lengua Aymara y de la Asociación de Profesores de Educación Intercultural Bilingüe; y 5 representantes del MINEDUC del nivel central y regional, respectivamente.

El objetivo de la jornada se enmarcó en el avance de una propuesta de Programa de Estudio, de 1º año básico, para cada pueblo originario. Para ello, bajo la metodología de plenario, se conversó acerca de la temática de la lengua y la cultura aymara, a partir de preguntas, tales como: ¿Cómo se puede abordar la lengua y la cultura en contextos no hablantes?, ¿qué rol debe tener la o el docente o educador(a) tradicional, considerando los contextos no hablantes de la lengua aymara? En cuanto a la posible estructura del Programa de estudio aymara: ¿Cómo se estructuraría el Programa de Estudio?: ¿en unidades?, ¿cuántas?, ¿cómo se definirían?, ¿cómo se secuenciarían?, ¿qué componentes debieran considerarse en el Programa: actividades, evaluación, orientaciones, repertorios, mapas, recursos?; en cuanto al aprendizaje (secuencia, progresión, integración) y en cuanto a la evaluación: ¿qué evaluar?, ¿cómo evaluar?, ¿cuándo?, ¿cómo calificar? y ¿para qué calificar?

Estos contenidos fueron registrados y expuestos a los (las) asistentes durante la jornada y posteriormente, organizados-sistematizados, por profesionales del Ministerio de Educación, para ser devueltos en esta ocasión.

Cabe indicar que este ejercicio se lleva a cabo al alero de un proceso participativo de construcción del currículum de la nueva asignatura de Lengua y cultura de los pueblos originarios, y que además tiene como propósito avanzar en la definición de protocolos de trabajo con los pueblos originarios al interior del Ministerio de Educación. Este proceso ha sido desarrollado desde el año 2016: “Levantamiento de contenidos sobre lengua y cultura de los Pueblos Originarios” (2016); y “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos

originarios” (2017). Ambos documentos formaron parte del compilado de materiales con que se trabajó en la jornada territorial y que fueron entregados impresos a cada uno(a) de los(as) participantes.

Este material no representa un trabajo cerrado ni conclusivo, es decir, queda sujeto a la reflexión y comentarios por parte del pueblo Aymara y formará parte de los insumos con que se continuará el proceso de elaboración de una propuesta de Programa de Estudio para 1° año básico, en una primera instancia.

Asimismo, su fin es plasmar los principales temas abordados en la jornada territorial, a partir de definiciones preliminares que han sido trabajadas con los diferentes pueblos originarios tanto para la propuesta de “Bases Curriculares” de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, así como para los lineamientos de “Programas de Estudio”. Específicamente, referidos a los **Propósitos formativos de la asignatura** (Imagen 1), correspondientes a: a) Identidad; b) Formación Integral; c) Competencias interculturales; d) Rescatar, revitalizar y fortalecer la lengua y las culturas originarias; e) Conocimiento de la propia historia y del territorio; y f) Valorar las técnicas/artes/oficios/labores tradicionales y las personas que las practican.

A lo anterior, se agregan los **Ejes de las Bases Curriculares** (Imagen 2), equivalentes a: a) Cosmovisión de los pueblos originarios/Concepción de vida y de mundo de los pueblos originarios; b) Tecnologías, técnicas y artes ancestrales/Patrimonio y técnicas ancestrales; c) Territorio, memoria histórica e identidad de los pueblos originarios/Territorialidad e identidad de los pueblos originarios y, d) Lengua y tradición oral de los pueblos originarios/Tradición oral y prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

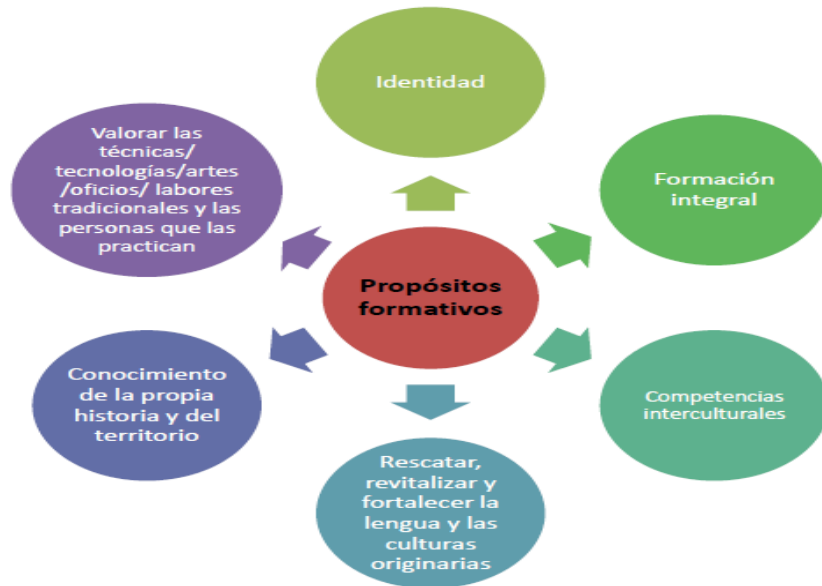
Cabe relevar que tanto los Propósitos formativos de la asignatura, como los Ejes de las Bases Curriculares, se relacionan entre sí de manera holística, integral y cíclica, es decir, no deben ser leídos de manera aislada, sino que en permanente interacción.

Considerando lo anteriormente expuesto, es importante recordar la definición de Programa de Estudio entregada en el documento: “Conversaciones sobre formas de enseñanza y aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios” (2017), ya que posibilita contextualizar este nuevo documento de trabajo, cuyo énfasis es precisamente abordar este instrumento curricular desde la perspectiva de los pueblos originarios. El Programa de Estudio permite organizar y orientar el trabajo pedagógico de las y los docentes y educadores(as) tradicionales, con la finalidad de desarrollar y fortalecer conocimientos, actitudes y habilidades en las y los estudiantes, según el nivel de enseñanza en que se encuentren; lo que permite abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza-aprendizaje según los distintos grados de vitalidad de las lenguas, considerando diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo originario. Asimismo, el desarrollo de los Programas de Estudio permite abordar aspectos epistémicos, pedagógicos y de evaluación que son relevantes para el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo.



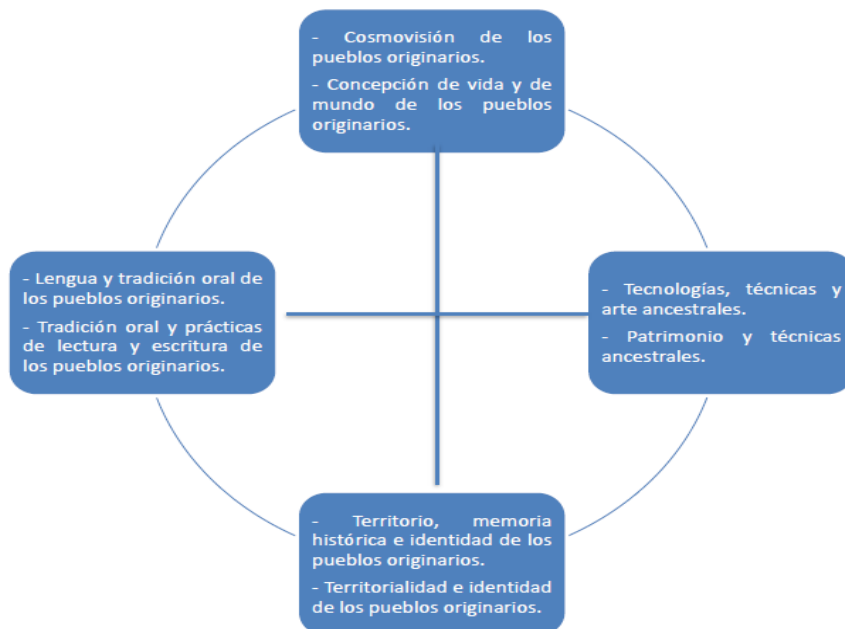
## IMAGEN 1

### Propósitos formativos: ideas fuerza



## IMAGEN 2

### Ejes de las Bases Curriculares: ideas fuerza



## II. ASPECTOS POR CONSIDERAR EN EL PROCESO DE ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO DE 1º AÑO BÁSICO

A continuación, se exponen los resultados del trabajo de sistematización, de acuerdo al siguiente orden: I) Sentidos y alcances de la lengua en el Programa de Estudio; II) Contenidos Culturales; III) Estructura del Programa de Estudio; IV) Organización del aprendizaje (secuencia, progresión, integración); V) Metodologías de enseñanza-aprendizaje; VI) Ejemplos de actividades; VII) Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje; VIII) Repertorio lingüístico y manejo de la lengua; IX) Articulación con otras asignaturas; X) Recursos, infraestructura y uso de material didáctico; XI) Educador(a) tradicional/docente: características de quien enseña; XII) Criterios y actores para la elaboración del Programa de Estudio; y XIII) Observaciones para el MINEDUC.

## PUEBLO AYMARA

---

### 1. SENTIDOS Y ALCANCES DE LA LENGUA EN EL PROGRAMA DE ESTUDIO

#### **Sentido integral de la lengua y la cultura:**

“Porque una cultura sin lengua no vale la pena, tienen que tener y complementar la lengua y la cultura” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Valor de la lengua aymara:**

“Todos mis compañeros dijeron que los niños aprenden plasmando las cosas. En mi caso, por ejemplo, como mis padres eran pastores, en el altiplano, donde nosotros nacimos, crecimos, y cuando la ley nos dice que los niños tenemos que estudiar y uno automáticamente tiene que ir a aprender el idioma español, a mí me obligaron a aprender el español. A mí, yo que me comunicaba con mis padres en aymara, nos llevaron a los seis años a bajar a la ciudad donde estaban los colegios. Siempre pongo el ejemplo a los niños: me dicen ‘no me gusta esto’, pero yo les digo, a mí me obligaron el español. Siempre lo pongo de ejemplo, lo he vivido, y mejor decir las cosas, y así los niños lo van captando” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Variantes dialectales de la lengua aymara y su importancia:**

“En la reunión de Puerto Montt, hablamos del grafemario, de nuestro grafemario, pero nunca hablamos de crear uno nuevo, o de hacerle modificaciones. Lo que sí recalamos muchas veces, es que se tiene que trabajar las variantes dialectales, no solamente regionales. Porque nosotros

constantemente recibimos migrantes de Bolivia, de Perú, y ellos vienen de diferentes zonas, y traen variantes que van adentrándose, en el común del diálogo de la lengua aymara. Pedimos que trabajaran las variantes, porque no tenemos un trabajo desarrollado al respecto” (Pueblo Aymara - Arica).

“Sobre diferencias de habla, diferencias de grafemario. Yo tenía en Putre un tremendo choque. Cuando apareció un trabajo de carretera, llega gente no putreños, sino más allá de la frontera. Como nosotros estábamos enseñando lengua aymara, algunos dicen: ‘qué clase de aymara me están enseñando a mí... no se dice así’, entonces hay un tema que conversar sobre las variantes dialectales” (Pueblo Aymara - Arica).

“Todos los idiomas experimentan variables: Cada territorio tiene su forma de expresarse. Enseñando dichas diferencias, se puede formar niños que respeten las diferencias” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Respeto de la lengua aymara y sus diferentes variables (de diferentes localidades). Con ello se puede evitar divisiones de todo tipo: social, cultural, etc. Se debe unificar el aymara de los países vecinos como Bolivia, Perú. Esto sirve como complemento a lo que se habla en Chile” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Todas las lenguas experimentan diferencias en el curso del tiempo y también por embotellamiento geográfico. Si un pueblo se desarrolla en un lugar, va a manejar un tipo. Entonces si nosotros como profesores y educadores tradicionales manejamos todas las variantes entonces nos va a hacer más completos y eso tenemos que transmitirlo a nuestros niños, porque esto va a evitar que se desarrolle el pseudo nacionalismo. Lamentablemente se crean prejuicios, y dicen: ‘¡ah! por la forma en que tú hablas eres del sector de Bolivia o de otros lados’, y así pasa. Como no queremos fomentar la segregación es bueno animar a los niños de que aprendan todas las variantes dialectales en diferentes palabras. Esto tenemos que conseguir con la lengua aymara, independiente del lugar y del origen, lo geográfico y lo social. Si tenemos este punto de vista vamos a propiciar la lengua en general” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Consideraciones de las variantes lingüísticas en el Programa de Estudio:**

“¿Cómo podemos abordar las diferencias dialectales en los Programas de Estudio? Sobre cómo deberíamos abordarlo: Los hablantes ya lo abordamos, existe un principio armónico del querer comunicarse. Si yo me encuentro con un aymara de Bolivia, o de Tarapacá de Colchane, de cualquier zona, hablamos un aymara, bajo este principio, sin ningún problema. Está la intención de hablar con él, y él la intención de hablar conmigo, y esto nos permite comunicarnos. Nos entendemos. Esto cambia cuando hay textos, documentos, porque ahí no hay “cultura” de comunicarse entre dos personas, sino de querer entender lo que la otra persona quiso decir” (Pueblo Aymara - Arica).

“Respecto a las variantes deberían estar incluidas todas, de ser posible también, en el glosario que deberíamos tener, ver de qué zona son estas variantes” (Pueblo Aymara - Arica).

“En el Programa de Estudio que vayan ejemplos claros de diferentes variables dialectales (cuadros destacados) (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante considerar las variantes culturales y lingüísticas en las orientaciones” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Que haya orientaciones para el docente que aborde las variables culturales” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante incluir una cita que diga: respetar todas las palabras y variantes, explicando a los niños de que hay muchas variantes. Pasa que hay personas que hablan aymara y frente a otro que está enseñando aymara y que tiene otra variante dice despectivamente: ‘ese no es aymara, el mío es el aymara’, cuando debiéramos tratar de unificar este pueblo, evidentemente ha sido dividido territorial y socialmente. Si en el Programa de Estudio está de una forma, no podemos decir: está mal, sino que transformarlo a nuestra variante, porque sobre esa base nosotros construimos” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Respecto a las variables dialectales, tiene que haber una orientación en el texto de estudio y en el Programa, sobre el respeto a las variables dialectales” (Pueblo Aymara - Iquique).

“En relación con los colores: Hay variables dialectales que se puede apreciar de forma fácil con los niños. Puede ser ejemplo de lo que significa una variable dialectal” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Rol del educador(a) tradicional frente a las variantes lingüísticas:**

“Yo quisiera aportar a lo que dice la kullaka sobre las variantes. También es importante, tenemos que fortalecer primero, nuestras variantes. El hablante, donde vamos, entendemos el idioma, sus variantes que hablan. La variante que usamos tiene que notarse que es de Arica – Parinacota y para los otros que es de Tarapacá. Hay veces en que caemos también, en que otras personas vienen de otro lado y nosotros fortalecemos eso. Nosotros tenemos que tener pertinencia, como siempre hemos dicho, cada región, lo que es de allá, fortalecer primero, porque hay muchas palabras, de las cuatro comunas que somos, Arica, Camarones, General Lagos y Putre, hay muchas variantes. Eso tenemos que fortalecerlo. Hay palabras que son conocidas. No estamos aplicando ese conocimiento a los niños. Uno lo está enseñando porque de repente viene de una región, Perú, Bolivia, sus variantes. Pero el de nosotros no se está fortaleciendo. Sería bueno rescatar lo primero de nosotros. Y luego ahí uno también agrega variantes de donde venga, la región que sea. También es importante fortalecer, hacer notar nuestra región” (Pueblo Aymara - Arica).

“Es importante diferenciar el tema escrito y abordarlo desde este punto de vista. En la escuela me pasa, yo tengo alumnos que hablan aymara muy diferente al mío. Pero él, si intenta aprender como hablo yo, porque él no va a dejar de hablar como él sabe. Es su primera lengua. Él va a entenderme a mí y yo no tengo problemas con él. Incluso dicen “Profesora puedo colocar irija, porque no me acuerdo del otro. Está bien, me está hablando en su variante, yo no voy a poner malo, te equivocaste” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo para salir de esa rutina, salí a perfeccionarme, cómo hablaban en las otras localidades” (Pueblo Aymara - Arica).

“Al niño nosotros le enseñamos los dos idiomas, dos palabras, o tres palabras variantes. Así se acaba todo el problema” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los apoderados dicen: ‘¿Qué clase de aymara hablan ustedes? Mis abuelos no hablan así’. Al niño le hablamos 3 o hasta 4 variantes, así quedan conformes. Los apoderados así nos califican, dicen es buen yatichiri, le enseñan 4 palabras” (Pueblo Aymara - Arica).

“Usted que es de Putre tiene que fortalecer lo que es suyo, no adaptarse” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo quiero recalcar que necesariamente tiene que prevalecer la variante local, para los niños que no saben. Para los niños que vienen de afuera” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que respetar la variante de la localidad, si a un profesor le toca ir a Arica, o mí me toca, yo tengo que aprenderme las variantes que hay allá en Arica para poder enseñar aymara a los niños, eso sí o sí va a tener que ser porque las personas naturalmente van a decir: ‘ella vino con una variante de Iquique y está enseñando como Iquique y aquí no se habla así’, y se va a generar algo que no les va a gustar” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Todas las lenguas experimentan diferencias en el curso del tiempo y también por embotellamiento geográfico. Si un pueblo se desarrolla en un lugar, va a manejar un tipo. Entonces si nosotros como profesores y educadores tradicionales manejamos todas las variantes entonces nos va a hacer más completos y eso tenemos que transmitirlo a nuestros niños, porque esto va a evitar que se desarrolle el pseudo nacionalismo. Lamentablemente se crean prejuicios, y dicen: ‘¡ah! por la forma en que tú hablas eres del sector de Bolivia o de otros lados’, y así pasa. Como no queremos fomentar la segregación es bueno animar a los niños para que aprendan todas las variantes dialectales en diferentes palabras. Esto tenemos que conseguir con la lengua aymara, independiente del lugar y del origen, lo geográfico y lo social. Si tenemos este punto de vista vamos a propiciar la lengua en general” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay que partir respetando las variables dialectales de la zona” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Adaptación de la lengua aymara (Dinamicidad):**

“Yo me quiero devolver al ámbito lingüístico. Considerar que la Lengua es dinámica. Digamos que hay una palabra que no está en aymara, simplemente la aymarizamos. Que haya migrantes, que haya regionalismos, es una fortaleza, no va a ser nunca una debilidad. Tener el cuidado de que hay palabras que no están aymarizadas o que hay que aymarizar... ¿Qué significa? Obedecer a la dinamicidad de una lengua” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Enseñanza de la lengua en contextos no hablantes:**

“¿De qué manera podemos enseñar aymara en contextos donde no hay hablantes? Frente a esta pregunta, la ventaja que tenemos es que no se va a cuestionar una variante, porque lo que transmite el educador tradicional, ellos lo van a asimilar. Lo que sí es importante explicar que las lenguas son diferentes y el aymara no es una excepción” (Pueblo Aymara - Iquique).

“En contextos en donde no hay hablantes aymara o no se usa el idioma: Partir con una variable local” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Uso de la lengua en contextos de no hablantes: Utilización de canciones, textos como: dichos, refranes y otros bilingües (español-aymara)” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Relevar “lo bonito” de la lengua:**

“Rescatar y resaltar nuestra lengua como algo hermoso, bonito relacionado con la pronunciación de lo más simple a lo más complejo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay que escoger lindas palabras, el aymara parece tosco al que no es hablante, hay que tener cuidado para encantar, hay que embellecer nuestra lengua. Hay que mezclar palabras y fonética, que no sea complicado” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Importancia de la fonética aymara:**

“Es muy importante comenzar desde preescolar, porque en Camiña, se enseña en jardín incluso en sala cuna, y después cuando ellos llegan a 1º básico, ellos ya saben, la pronunciación, sobre todo, ahí cuando llegan se sabe bien quienes estuvieron con la tía aymara, y quienes no, porque saben pronunciar bien, k’isimiri, qapu, en cambio los que recién llegaron, les cuesta más” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay algo positivo en el caso de Colchane, destacar también que tienen una buena fonética de las palabras, nosotros le damos hincapié en eso, en que aprendan a pronunciar bien, porque el aymara mal hablado no se entiende” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **2. CONTENIDOS CULTURALES**

#### **Valores y principios andinos:**

“Resaltar los valores de la cultura aymara y los niños puedan sentirse identificados con estos. A veces pensamos que porque no hablamos aymara no somos aymara, ‘pero tú eres bien aymara’, eso les decía a los niños, ‘porque haces esto, comes esto’” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Otra cosa importante, que hay que considerar y que lo hemos considerado, es el tema de los valores, los principios y valores de la cultura aymara, nosotros lo trabajamos apegadito al Programa. Sabemos que los niños tienen que ser recíprocos, practicar la armonía, suma qamaña, tienen que ser certeros, no decir mentiras, ser ordenados, ecológicos, practicar la dualidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Esos principios no están solamente en el primer año, están en todos los años, son principios de la vida, para vivir en el suma qamaña, que nosotros los consideramos sin que aparezcan en ningún papel como principios. Aparecen genéricamente” (Pueblo Aymara - Arica).

“Se debe enseñar y propiciar el sistema de trabajo de los pueblos entonces ahí podría entrar los intercambios, ayllu, mit’a, ayni” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Actividades socioculturales:**

“Desde hace años aparece en el Ministerio que tenemos que celebrar el Machaq Mara, eso ha sido totalmente bueno, ha permitido que en la escuela no tengamos que convencer al director. El colegio en sí está integrado, está en el calendario, en las actividades, hay que hacerlo” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Historia del pueblo y líderes aymara:**

“Nos enseñan del 1º de mayo, del 18 de septiembre y todo eso, y ¿qué pasa con nosotros? Con Tupac Katari... nosotros también tenemos grandes líderes ¿Dónde quedamos? En vista de que no había respuesta, hablé con el profesor de Historia y el director, y trabajé en conjunto con ellos, y yo le dije: no les voy a prohibir Egipto ni Roma, pero si ustedes hablan de Arturo Prat y Bernardo O’Higgins entonces también hablemos de Tupac Katari y Bartolina Sisa, porque si usted ve los textos que son del MINEDUC tiene hartos de lo que son los mayas y aztecas, pero ¿dónde están nuestros líderes?” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante relevar a los líderes propios del pueblo aymara de la historia como Bartolina Sisa, Tupac Katari, entre otros líderes indígenas locales, como por ejemplo, don Eustaqui Challapa que acaba de fallecer, don Elías Gomez, y así esto tiene que enseñarse...” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Deberíamos hablar y dar a conocer la historia, las evidencias, que sepan dónde estaba la gran ciudad del pueblo Inca, quiénes eran ellos... sepan que eran grandes constructores el pueblo Aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Identidad ¿quiénes son los aymara?:**

“El tema de la identidad es bueno, sobre todo en los lugares donde no se habla la lengua, es importante reforzar el tema de la identidad. Y a partir de esto se puede enseñar la lengua” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Reforzamiento de la identidad aymara en donde no se sabe la lengua” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Yo soy profesor y el año pasado trabajé con niños de los primeros niveles, con niños indígenas y niños que en su mayoría no eran indígenas, logramos a mediados de año, decir casi todo en lengua aymara. Es un trabajo difícil porque los niños en la ciudad son complejos, la idea es darle a conocer una identidad propia del territorio donde estamos viviendo, qué es lo que sucedió, qué es lo que sucede y qué va a pasar” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Que se incluya como primer tema en las unidades: Quiénes son los aymara, cuántos son, dónde se encuentran, evidencias de dónde viven, ciudades del imperio, cómo fue construida la ciudad. Relevar el valor de lo que fue la cultura aymara. Enseñar acerca de la génesis del pueblo aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

“¿Cómo fortalecer la identidad? Trabajar con los niños desde primer año e incluso desde kínder” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La historia y cosmovisión es importante para reforzar la identidad” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Tecnología andina:**

“La construcción de viviendas ya no se enseña, significa que se está debilitando nuestra cultura. Ya no somos aymara en ese sentido, ya no se está fortaleciendo nuestra identidad, entonces, ¿para dónde vamos?” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **3. ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO**

#### **Organización de acuerdo con ejes temáticos:**

“Ver contenidos temáticos y en base a eso qué glosarios tener. Teníamos esa dificultad, cuesta relacionarlos con los contenidos culturales” (Pueblo Aymara - Arica).

“El Programa de Estudio debe orientar y unificar los ejes temáticos porque, por ejemplo, si un niño se cambia a otro colegio que también tiene lengua aymara, entonces si no hay un contenido común será una dificultad para el niño” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Los ejes temáticos tienen que estar sí o sí en el Programa, independiente de cómo se pase acá o en Arica” (Pueblo Aymara - Iquique).

“En cuanto a la organización del Programa, debe ser por ejes temáticos de acuerdo al calendario agro ganadero y orientación según los tipos ecológicos (el libro debería enfocarse según el sector donde ellos estén” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Trabajo a través de ejes temáticos que vayan enlazados con el calendario agrícola como orientador de los contenidos (espacio temporal). Que se enlace con actividad cultural” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Organización de acuerdo con el calendario agro ganadero y a las actividades socioculturales del pueblo Aymara:**

“¿Cómo tendría que ser un Programa de Estudio Aymara? Debe estar asociado a momentos del calendario agro-ganadero andino, ya que el Programa de Estudio no arrojaba muchas luces” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo opino que trabajar en unidades de trabajo es encasillado. Pero mirando más los ejes temáticos es más accesible a que uno pueda integrar otras cosas, se podría pensar en ir dejando, manteniendo estos ejes temáticos, pero ir ordenando los objetivos de tal manera que vayan enlazados con el calendario agrícola en caso de que en primero básico haya un contenido cultural que se relacione con una tradición cultural, yo pienso que eso es lo más sensato” (Pueblo Aymara - Iquique).



“Si la lengua aymara, queremos que tenga funcionalidad, que las personas hablen, tenemos que hacer las actividades, considerando lo que se está viviendo de acuerdo con el momento, tenemos diversas actividades durante el año” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los que hablamos aymara, hemos hecho adecuaciones permanentemente. De acuerdo con el tiempo que estamos viviendo, si es tiempo de lluvia, jallu pacha, hay que hablar sobre la lluvia, porque así el abuelo lo enseñó y así lo hemos hecho” (Pueblo Aymara - Arica).

“Mi primer trabajo fue en la Universidad de Tarapacá, en el programa Enlaces. En ese entonces igual consideramos los calendarios, las actividades. Nunca hemos dejado de lado estos puntos. Tienen que estar presentes, escritos, para que nosotros podamos validarlos, porque lo hacemos. Así es como lo hacemos pertinente” (Pueblo Aymara - Arica).

“Se ha planteado que desde el calendario organizar las unidades y esto debe estar asociado a temas culturales por unidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que considerar que en la región de Tarapacá el calendario es muy variante. Cuando hablamos de calendario agro ganadero generalmente nos centramos en Colchane que es solo eso y nos olvidamos de que hay valle y pampa. Hay que contextualizar el calendario agro ganadero.

“Hay contenidos en el Programa que no son del calendario agro ganadero. Entonces, el calendario agro ganadero podría ser un orientador para posicionar las actividades que se vayan a hacer. Yo estoy viendo el wayñu, ahora (octubre) y podríamos ir ordenando estos contenidos, pero según la cosmovisión aymara. Hay que tener pertinencia de los contenidos que se tocan, porque en primero y segundo varían. En el caso urbano es mejor ir abordando estas temáticas, porque se hace un poco complejo por el contexto” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Opino que los ejes temáticos no estén solo organizados en torno al calendario agro ganadero, sino que también a lo social, porque hay distintos tipos de costumbres, por ejemplo, rutuchi, el matrimonio, los cortes de pelo se hacen en noviembre” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Criterio de flexibilidad:**

“La gran mayoría de nosotros acá, nunca nadie se ha regido por el Programa, apegado al 100%. Hemos tenido que hacer adecuaciones. Las venimos haciendo siete años. El tema de la adecuación del Programa ha estado permanente desde que se inició” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los que hablamos aymara, hemos hecho adecuaciones permanentemente. De acuerdo con el tiempo que estamos viviendo, si es tiempo de lluvia, jallu pacha, hay que hablar sobre la lluvia, porque así el abuelo lo enseñó y así lo hemos hecho” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hago evaluaciones escritas... En el aprendizaje del idioma hago mis propios objetivos y eso lo adecuo a los Programas, y me da resultado. Son los mismos contenidos para todo el año, para todos los niveles. Hay escuelas que son multigrado, tener distintos tipos de contenidos facilita el trabajo” (Pueblo Aymara - Arica).

“¿Cómo poder hacer la contextualización para el pueblo aymara en general?” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Unificación de temas a tratar de 1º a 6º básico:**

“En ese contexto, yo lo que pediría del nuevo Programa, es que el tema, si fuera posible, sea el mismo de primero a sexto. Obviamente con la complejidad que corresponde a cada curso. El Programa tiene que aliviar la carga del que lo va a usar, sea quien sea. No tiene que complejizarla, más de lo que corresponde. Una forma de aliviar la carga es que el profesor que trabaje esta asignatura entienda que los temas pueden ser los mismos, el gran tema puede ser el mismo, pero la complejidad, puede ir cambiando año a año. Revisando la experiencia, yo creo que eso es un signo, una señal que nos están dando desde la realidad y nosotros no podríamos dejar de considerarla. En la realidad de Chile hay una gran cantidad de escuelas que son rurales y que son multigrado.

### **Lenguaje claro y cercano:**

Me gustaría que el futuro Programa aliviara la carga en ese aspecto, también en la conceptualización técnica que pudiera ser definida, clara, entendible. No es fácil la conceptualización técnica pedagógica, para quien no ha estudiado pedagogía, no es fácil” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Organización de acuerdo con los 4 tiempos (unidades):**

“Que sean cuatro unidades de acuerdo con nuestro tiempo, jallu pacha, awti pacha” (Pueblo Aymara - Arica).

“Cada unidad con sus meses correspondientes, como tenemos ocho meses, dos meses para cada tiempo. Nosotros antiguamente, siempre teníamos esa relación, en los inicios del Tawantin Suyu. Espiritualmente, cuatro unidades son importantes” (Pueblo Aymara - Arica).

“4 unidades (entendida como tiempos), 2 por semestre, vinculadas al calendario agro ganadero. Esto es fundamental, porque nos jugamos el todo por el todo. Estamos de acuerdo que tiene que haber 4 tiempos, porque estamos hablando de un tiempo determinado, de una época, ni siquiera comienza el 1º de cada mes, sino que comienza cuando el tiempo nos avisa que estamos cambiando. Quedamos que 4 es lo que más representa” (Pueblo Aymara - Arica).

“¿Qué es lo que a ustedes más les hace sentido? Que el Programa esté hecho en torno a estos cuatro tiempos:

- ✓ Jallu Pacha: Tiempo de Lluvia.
- ✓ Awti Pacha: Tiempo de escasez y sequía/tiempo seco
- ✓ Thaya Pacha: Tiempo de fuertes vientos, helada/ tiempo frío
- ✓ Lapaka Pacha: Tiempo de Calor” (Pueblo Aymara - Arica).

“Estructura del Programa: Se organiza en 4 unidades, 2 por semestre vinculadas al Calendario Agro-ganadero: Jallu Pacha (tiempo de lluvia), Awti Pacha (tiempo seco), Thaya Pacha (tiempo frío), Lapaka Pacha (tiempo de calor). Esto asociado a 2 temas culturales por unidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“El Programa podría estar organizado en unidades según el calendario agro ganadero, y que esas unidades sean designadas según el tiempo propio del pueblo Aymara y así darles el sentido a las unidades” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Las unidades deben estar relaciones con el calendario agro ganadero y con los tiempos propios del pueblo Aymara (prácticas laborales y festividades del pueblo Aymara)” (Pueblo Aymara - Iquique).

**Organización del Programa desde un concepto propio de la cultura: Aymaran suma qamawipa (El buen vivir del pueblo aymara); en oposición a la organización por Unidades:**

“A mí no me gusta hablar de unidades, porque separa, por ejemplo: en esta unidad vamos a ver este contenido, después ya no los tomo más adelante, sin embargo, la cultura, la vivencia me indica que, si debo tomarlo más adelante, y así uno no enseña como debiese ser desde la cultura” (Pueblo Aymara - Iquique).

“A mí no me gusta hablar de unidades, eso encasilla mucho, no estoy de acuerdo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Insistimos que unidad es muy encasillado, no nos convence el término. Otra opción sería poner ejes temáticos y algo más, o sea hacer un concepto más integral” (Pueblo Aymara - Iquique).

Un concepto andino para plasmar lo que queremos ver y cómo entendemos esto. Esto podría ser (después de varias opciones) Aymaran suma qamawipa: El buen vivir del pueblo aymara.

“No queremos encasillarnos en unidades porque es muy occidental” (Pueblo Aymara - Iquique).

**Considerar contenidos culturales comunes a los dos sectores aymara: Arica – Iquique:**

Dentro de estos cuatro tiempos (unidades) cada una no puede tener 2 temas, porque va a depender de cómo y dónde nos encontramos enseñando la lengua aymara. Por ejemplo, si yo coloco temas, como el pachallampe. En el sector de Iquique, no lo bailan, sí en la comuna de Arica, en ciertos lugares lo bailan. Entonces no podrían llamarse así como pachallampe. Después, si hay actividades comunes como el Machaq Mara, los carnavales, las cruces, que es la chacana para nosotros, temas que están vinculados al tema del tiempo, al tiempo de la tierra, y como se trabajan en ese momento. El tiempo de jallupacha está vinculado al tiempo de carnavales, agradecimiento de la Pachamama. Hay una serie de actividades que cada comunidad tiene sus diferentes formas” (Pueblo Aymara - Arica).

**Orientaciones al educador(a) tradicional/ docente:**

“¿Cuál es el objetivo de las orientaciones al docente? Es importante porque ayudan al profesor, quizás él sabe, pero hay ciertos aspectos espirituales y rituales que no manejan y que podría estar ahí. Esto ayuda a que el educador(a) tradicional sepa algo más que engloba y sepa conocer lo que hacen otras personas” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay que tomar en cuenta que no es lo mismo la realidad rural que urbana. Segundo, sería bueno tener orientaciones, ejemplos de cómo se hacen las actividades, a veces uno se olvida de algunas cosas, los significados. A veces se nos olvida algo, se nos queda un detalle, qué cosa deberíamos enfatizar, para tenerlo claro y no olvidarnos de nada” (Pueblo Aymara - Arica).

“Que entiendan el espacio que deben dar, no solamente espacio físico, sino que el espacio de aportar en conjunto, toda la comunidad, que una actividad intercultural, no que la educadora lo haga sola, sino todos los niveles, trabajando como comunidad, como ayni” (Pueblo Aymara - Arica).

“En los Programas se debe considerar las orientaciones” (Pueblo Aymara - Arica).

“Nuestro Programa de Estudio aymara debiera tener componentes de orientaciones para el docente” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Orientaciones para el docente o educador(a) tradicional que apunte hacia las actividades y para la evaluación” (Pueblo Aymara - Arica).

“¿La dupla pedagógica estará considerada? en las orientaciones la dupla pedagógica y el trabajo con el profesor no está considerado, ahí podría estar especificado cómo nos puede ayudar, para que nosotros estemos claros cómo y en qué momento de la clase nos puede ayudar el profesor. Esto tiene que ver con la estrategia de implementación” (Pueblo Aymara - Arica).

“A veces los docentes nos dicen: ‘¿qué puedo hacer yo?’ Y yo no sé cómo explicarle, esto podría estar en las orientaciones, si hubiese algo más establecido sería más concreto” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que tomar en cuenta que no es lo mismo la realidad rural que urbana. Segundo, sería bueno tener orientaciones, ejemplos de cómo se hacen las actividades, a veces uno se olvida de algunas cosas, los significados” (Pueblo Aymara - Arica).

“Que haya orientaciones para el docente que aborde las variables culturales” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Considerar en la estructura del Programa de Estudio, los pisos ecológicos:**

“Yo trabajo por pisos ecológicos, porque la parte del altiplano tiene un estilo, la precordillera y los valles tienen otros, y dentro de los pisos ecológicos está todo involucrado” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La organización debe darse según los pisos ecológicos” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Uno ve la realidad, entonces hay que tener cuidado que la organización del Programa tiene que ser según pisos ecológicos” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Generalmente los matrimonios se hacen en agosto, los cortes de pelo se hacen en noviembre, cada piso ecológico, cada territorio tiene su tiempo y espacio propio. Como ha ido cambiando la cultura aymara en el tiempo y en el espacio. Se cambia de acuerdo con el lugar en donde uno se encuentre” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Organización de los Objetivos de Aprendizaje:**

“Es importante que el objetivo de aprendizaje de territorio: comprender... sea trabajado dentro de las primeras unidades” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Que se incluya como primer tema en las unidades: Quiénes son los aymara, cuántos son, dónde se encuentran, evidencias de dónde viven, ciudades del Imperio, cómo fue construida la ciudad. Releva el valor de lo que fue la cultura aymara. Enseñar acerca de la génesis del pueblo Aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Incluir un apartado al inicio del Programa que explique quiénes son los aymara:**

“No hay en los textos que explique quiénes son los aymara, debería estar en el primer capítulo, en las primeras unidades de todos los años debe haber una introducción general de quiénes son los aymara. Por eso, dentro de los componentes tener un apartado de quiénes eran los aymara. Esto debería estar considerado para que el educador tradicional asuma que se debe enseñar primeramente quiénes somos” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La sugerencia es que los alumnos de ciudad ellos tengan una introducción de quiénes eran los aymara, que sepan de Bartolina Sisa, Tupac Katari, Tupac Amaru y así que sepan qué van a estudiar” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Que se incluya como primer tema en las unidades: Quiénes son los aymara, cuántos son, dónde se encuentran, evidencias de dónde viven, ciudades del Imperio, cómo fue construida la ciudad. Releva el valor de lo que fue la cultura aymara. Enseñar acerca de la génesis del pueblo Aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **4. ORGANIZACIÓN PARA EL APRENDIZAJE**

### **Abordar la enseñanza – aprendizaje considerando la episteme propia de la cultura:**

“En la cultura occidental esto se contrapone, porque si uno manda a un niño, por ejemplo, a barrer su habitación: maltrato infantil, no, no corresponde. La cultura occidental nos corta. El niño aymara, desde que nace, desde que crece empieza a trabajar. Desde la casa hacia afuera” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Abordar aspectos simbólicos – cosmovisión en cursos más grandes:**

“Para primero tenemos que considerar cuál es el nivel de aprendizaje que el niño debe demostrar. Porque yo no les voy a hablar de cosmovisión a los niños de seis años en aymara, porque están muy chiquitos. Pero sí les voy a hablar de la Pachamama, del Tata Inti. Todo eso que les gusta a los niños. Es gradual” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Abordar la enseñanza desde el ser del niño:**

“El Sector de Lengua Aymara, es totalmente transversal. Al menos en la aplicación, en que lo he hecho yo en forma personal. Primero, en primero básico, siempre yo voy tomando lo que es la parte del ser. El ser del niño. Porque seamos realistas, dentro de la realidad de la educación hoy en día, hay varias cosas que se contraponen a nuestra cultura. Por ejemplo, lo de género (se nos ha ido a hacer una charla en relación con esto). Entonces dentro de nuestra cultura, no. Es hombre-mujer, macho-hembra. No hay otro tipo de sexo. En cambio, dentro de la cultura occidental hay varias inclinaciones sexuales, otra diversidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Nosotros dentro de la cultura aymara, al niño desde primero básico, primero que nada es él, el ser, el yo el naya. Como yo me trato, como yo quiero ser tratado, voy a tratar a los demás. Entonces vamos partiendo de esa parte, y todo lo que va relacionado con nuestra cultura, va siempre abocado al ámbito familiar. La familia es el pilar fundamental de todo y por todo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que enseñar desde lo que el niño es en sí: el ser. El ser en el niño. Trabajar más el yo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Lo que pasa es que estamos viendo la realidad en que estamos viviendo ahora. ¿Cómo están los niños hoy en día? Están individualistas, pero no individualista de yo. Sino que yo me refiero a cómo trabajar con el niño, del yo, hasta que él pueda desarrollarse con los demás, en el sentido de que, yo no debo mentir, yo no debo robar, yo no debo ser flojo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo les digo: ‘Tú tratas como te gustaría ser tratado. Tú quieres como te gustaría ser querido. Tú cuidas como te gustaría ser cuidado’. Yo voy a recibir eso de mi par, a eso me refiero. Yo trato como me gustaría ser tratado. En nuestras culturas originarias es aprender a alcanzar el suma qamaña” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Abordar la enseñanza desde lo comunitario:**

“Yo pienso que, el pensamiento aymara, primero enseña el nosotros, el sentido comunitario. Por eso, los pronombres personales, cuando uno empieza del jiwasa. No del naya, sino del jiwasa. Eso se ve claramente cuando nosotros hablamos, por ejemplo, Tukui tanti. Sarjañani (Cada uno se va por su lado). Entonces, ese pensamiento comunitario tiene que reflejarse en las actividades. No es primero yo, sino primero nosotros. Hay que tomarlo en cuenta” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Abordar la enseñanza considerando el tiempo cíclico:**

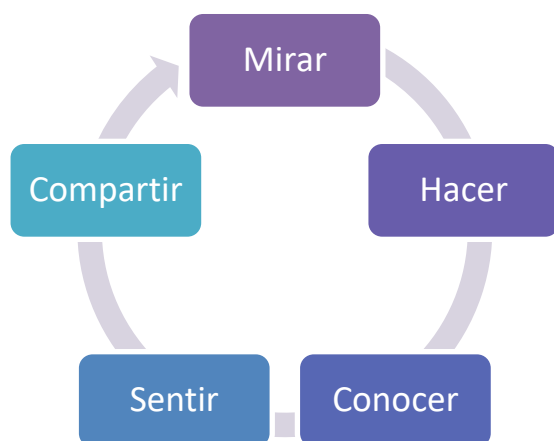
“La cultura aymara siempre va viendo el mañana. Desde chiquitito, que empieza a caminar, ya empieza a ser útil para el mañana. Cierra esto, trae esto” (Pueblo Aymara - Arica).

“El Programa no es solamente para primero que tenemos que hacerlo secuencialmente, considerando las actividades anuales, cíclicas, una repetición de actividades culturales que tenemos va a estar presente en todos los cursos, de primero a sexto” (Pueblo Aymara - Arica).

“Si yo voy a trabajar anata no solo voy a ver actividades que se ven solamente ahí, sino que en otras actividades, por eso lo voy a volver a retomar. Ahí se ve la ciclicidad de los conocimientos” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El aprendizaje es cíclico: empieza con el observar” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Se debe incorporar en el Programa la ciclicidad del aprendizaje” (Pueblo Aymara - Iquique).



**Abordar la enseñanza - aprendizaje de la lengua desde los sonidos de la naturaleza, como base para el aprendizaje de la fonética de la lengua aymara:**

“El aprendizaje de la lengua ¿cómo lo logro? es una práctica, ¿cómo la aprendo? Escuchando, conversando, entonces, ¿cómo se podría empezar? En niños de 6 a 8 años, en palabras simples con sonidos simples. Aquí viene lo más importante ¿cómo empieza el niño a escuchar los propios sonidos de la naturaleza? con los sonidos se van creando las palabras. Nosotros debemos propiciar la naturaleza para ahora trabajar la lengua” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El aprendizaje de la lengua se realiza primero escuchando, imitando, hablando. Palabras con sonidos más simples. A partir desde los sonidos de la naturaleza” (Pueblo Aymara - Iquique).

**Abordar la enseñanza de la lengua desde palabras a oraciones:**

“Lo más importante que quería hablar, es la metodología de enseñanza del idioma, cómo se pueden hacer los diálogos con los niños, sugerencias metodológicas de cómo debe enseñarse a los niños un segundo idioma. Muchas veces los niños no saben nada de aymara, entonces cómo debe enseñarse a los niños en forma progresiva. Desde lo sencillo, palabras, hasta oraciones” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Abordar la enseñanza - aprendizaje desde lo más simple a lo más complejo:**

“Rescatar y resaltar nuestra lengua como algo hermoso, bonito, relacionado con la pronunciación de lo más simple a lo más complejo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Los contenidos deben ir en forma progresiva, por ejemplo, si en 1º voy a tomar una temática X, tengo que graduar el conocimiento” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El aprendizaje se organiza desde lo más básico” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El aprendizaje de la lengua es a partir de lo más básico a lo más complejo. Se parte imitando los sonidos de la naturaleza y luego con palabras que no sean aisladas, sino que tengan sentido para las y los estudiantes” (Pueblo Aymara - Iquique).

“De a poquito aprenden los niños” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Mapas sintácticos y semánticos simples de acuerdo con cada nivel (grafemario de manera progresiva)” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Abordar la enseñanza – aprendizaje desde lo más cercano a lo lejano:**

“Lo ideal es que la materia vaya siendo lo más cercana a la realidad de ellos y así ir trabajando la parte didacta” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE**

### **Aprendizaje integral de la lengua y cultura aymara: aprender – haciendo:**

“¿Quién de ustedes no ha ido a pastorear desde chiquitito, desde los tres, cuatro años? Las mujeres en la casa, ¿Quién no ha aprendido a pelar la papa con el cuchillo, ayudando a la mamá? Dentro de la mirada occidental eso está prohibido, está mal. Dentro del colegio uno quiere hacer actividades, porque dentro de nuestra cultura, es el aprender haciendo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Más interesa que los niños hagan, y sigan haciendo. Debe quedar registro que en un 60% el aymara sea hacer cosas, sea didáctico. Menos teoría y más práctica para eso se requieren recursos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Esta experiencia dice que hay que transmitir de que los niños desde chiquititos tienen que aprender la lengua, es la única forma de que aprendan, ir mirando, haciendo cosas junto con los papás, con los yatichiri, estaría fortaleciéndose la lengua y la cultura y las tradiciones sociales, que se están perdiendo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Aprender haciendo. Desde muy pequeño. Énfasis en la enseñanza de la asignatura desde la edad preescolar” (Pueblo Aymara - Iquique).



“Mirando aprenden los niños, si uno en una sala escribe no más, nunca va a aprender el niño. Mi mamá hacía así” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Cómo sabe que su hijo aprendió a mismir y su alumna a tejer? Él aprendió porque vio a su abuelito trenzar, después le dijo su abuelito, ya, hágalo usted solo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Antiguamente los niños tenían que aprender sí o sí, desde chiquititos ellos hacían” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Aprendizaje para la vida:**

“Yo me acuerdo de que las clases eran algo entretenido, uno esperaba que llegara ese día, para hacer algo rico, aprendimos a cocinar, a tejer a palillo. Ahora ya no hay eso en las escuelas. Y los niños sí lo quieren hacer, por ejemplo, cuando yo llevo para hilar, los niños están encantados con las lanas” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo me acuerdo de que estudié en el internado, y ahí nosotros teníamos taller de cocinería, costura, tejido, y ahora ya no se aplica, en ninguno de los colegios. En el colegio había eso, pero ya no hay esos espacios, no hay cocina” (Pueblo Aymara - Arica).

“Me apena esto, porque yo viví con mis tíos, mis papás, y yo aprendía. Esto me ha dado valores para ir viviendo y aprendiendo culturalmente” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Propiciar el uso de los sentidos:**

“Hay muchos niños que no les gusta estar escuchando la clase. Muchos niños aprenden con imágenes, dibujando, pintando, palpando lo que realmente es la cultura aymara” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Vinculación con padres y apoderados:**

“Debemos basarnos en eso, incorporar a la familia. Si no incorporamos a la familia, muchas familias dicen, no, la lengua aymara no nos sirve de nada” (Pueblo Aymara - Arica).

“Me gustaría que se incorpore a la familia y a la comunidad. Para de esa manera, llevar con mucho éxito, que sea acogido como algo bueno, la lengua aymara” (Pueblo Aymara - Arica).

“Lo que dijo el jilata, involucrar a la familia, dentro de las actividades que yo he realizado, viendo lo que es el ámbito urbano, dentro de los trabajos que yo he realizado con los alumnos, me han resultado bastante buenos en las instancias donde el apoderado se involucra con el alumno” (Pueblo Aymara - Arica).

“La lengua se va enseñando desde los primeros años, yo pregunto y lo veo en la educación urbana y pregunto, qué está pasando con los papás de los niños que son indígenas, es una reflexión, por qué los papás de los niños que son aymara, por qué no están enseñando la lengua. Yo tengo niños que son aymara y le dicen: ‘dile a tu papá que te enseñe aymara y ellos responden: no, no me puede

enseñar porque no tiene tiempo, cuando tenga tiempo me va a enseñar'. ¿Qué queremos tratar de construir? Para que podamos progresar, es necesario" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Es importante trabajar con la familia, generar lazos de afectividad con la familia porque los padres hoy en día son otros, no son los padres de antes, que vivían con sus hijos, que comían con ellos, que iban al campo y que les enseñaban. Hoy en día no se da esa realidad, los papás trabajan en el comercio, de camioneros, en la oficina, entonces los hijos quedan de lado. Hay que buscar formas de trabajar con las familias. ¿Cómo hacerlo? No sé" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Yo trabajo de la siguiente manera, para que los niños estén en contacto con los papás, yo le mando tarea" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Es importante el papel de los papás" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Los papás no quieren enseñarles a sus hijos, entonces yo busqué una estrategia de trabajo para la casa, era de que yo era la yatichiri en la casa y ustedes que están aprendiendo van a ser yatichiri en la casa, por lo tanto, ellos llegaban saludando a la casa. En una reunión de apoderados se tocó este tema, las mamás algunas, decían: 'yo he aprendido con mi hijo estas cosas, porque ellos dicen que son el profesor aquí en la casa'; a veces me cantan las canciones en aymara, ellos se la cantan al papá y después se la enseñan" (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Enseñanza - aprendizaje cooperativo:**

"Por ejemplo, a nosotros, nos formaban en grupos, y luego compartíamos con el resto de los compañeros. Y eso era el suma qamaña de nosotros, de la comunidad. A la semana siguiente le tocaba a otro grupo, de esa forma nos estábamos retroalimentando, y manteniendo el suma qamaña" (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Enseñar en forma oral, posponiendo la escritura:**

"El aprendizaje y la enseñanza debe ser oral" (Pueblo Aymara - Iquique).

"El aprendizaje de primer año no se debe dar énfasis a la escritura, se debe dar énfasis a como el niño escucha, entonces en primero básico hay que trabajar la oralidad" (Pueblo Aymara - Iquique).

"En primero básico hay que fortalecer la oralidad y el aprender a escuchar" (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Vinculación de la comunidad, organizaciones, instituciones pertinentes presentes en el territorio:**

"Estrategias para fortalecer la identidad? Realización de eventos culturales (bailes, música) en festividades como el 21 de junio y otras fechas relevantes (1 de agosto, octubre, cuando se encuentran las culturas), involucrando a padres, organizaciones y autoridades locales" (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Aprendizaje en contexto: facilitar una relación directa con la naturaleza:**

“El aprendizaje de la lengua y la cultura se logra en contexto” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Enseñanza de la lengua a partir de los sonidos de la naturaleza:**

“El aprendizaje de la lengua ¿cómo lo logro? es una práctica; ¿cómo la aprendo?, escuchando, conversando, entonces, ¿cómo se podría empezar? En niños de 6 a 8 años, en palabras simples con sonidos simples. Aquí viene lo más importante ¿cómo empieza el niño a escuchar los propios sonidos de la naturaleza? con los sonidos se van creando las palabras. Nosotros debemos propiciar la naturaleza para ahora trabajar la lengua” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El aprendizaje de la lengua se realiza primero escuchando, imitando, hablando. Palabras con sonidos más simples. A partir desde los sonidos de la naturaleza” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara mediante canciones, cuentos y relatos:**

“Me tocó una unidad, en donde debía enseñar palabras como cerros, ríos, son palabras que no les llama la atención, yo veía y pensaba: ¿cómo enseñarles? ¡Los niños van a terminar aburridos! Finalmente me puse a buscar materiales y me puse a escuchar música, y transformé la canción. Como los niños no son hablantes dije: mi canción no va a estar completa en aymara, sino que lo iba a mezclar, primero en español y luego el vocabulario mínimo en ese contenido, las traduje. Después de esa experiencia, la canción pegó tanto, a los niños les gustó” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Yo tengo otro ejemplo. Me tocó enseñar los momentos del día y yo no sabía cómo hacerlo, y se me ocurrió inventar una canción: Inti jalsu, salida del sol. Taypi uru, mediodía... y así pongo la traducción, los niños van asimilando más rápido” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Como estrategia se puede utilizar las canciones bilingües (español-aymara), de manera de incentivar a los niños el aprendizaje de la lengua de manera didáctica, entretenida y con significado claro para los niños. Insistir en la pronunciación. Utilización de textos bilingües entre otros” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Después yo reflexioné: yo les enseñaba a los niños canciones completas en aymara y ellos repetían como loritos, sin reflexionar y como ellos manejan el español, cuando viene mezclada la canción es más significativo para los niños. En EE. UU. se habla de spanglish, y yo dije, ahora voy a comenzar a trabajar el aymarañol. Por eso uno tiene que buscar esta unión” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Se puede generar estrategias de enseñanza de la lengua a partir de canciones” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Una buena herramienta para aprender es: la canción” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Cuentos y relatos y láminas nos permiten desarrollar en el niño competencias lingüísticas en el contexto aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Promover el logro del aprendizaje desde un sentido ancestral propio:**

“Cuando un niño aprendía algo, adquiría mayor responsabilidad lo que era considerado un premio puesto que ya está ganando la confianza de los padres. Además, se observa el aprendizaje cuando el niño puede enseñar a los más pequeños. En el aula, se podría generar diversas responsabilidades según el logro de los aprendizajes de los niños o niñas a partir de categorías dentro de la familia. Por ejemplo: pichu-sullkiri-taypiri-jiliri (de menor a mayor)” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Las mujeres a medida que aprendía, después le tocaba enseñar a las hermanas, a las primas y así. Uno aprende mirando, en el campo no están los papás, entonces yo les enseñaba a mis primas, entonces yo tejía y ellas al lado mío mirando, hacían los mismo, telaban y así” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Desde lo ancestral (en la casa) a uno lo tienen de ayudante, luego te enseñan y finalmente debe hacerlo sola y enseñar a otros, así sigue” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **6. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES**

### **Actividades diversas considerando los pisos ecológicos:**

“Considerar los pisos ecológicos en las actividades” (Pueblo Aymara - Arica).

“En cuanto a la última pregunta, los componentes que debería tener el Programa, a mí me ha servido mucho que haya actividades, pero me gustaría que hubiera más actividades relacionadas con cada realidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Se debe considerar en las actividades los pisos ecológicos, por tanto, intencionar salidas pedagógicas desde el contexto urbano hacia el contexto rural” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que considerar que las actividades deben estar vinculadas a los pisos ecológicos, porque son muy diferentes entre el valle y precordillera. Nosotros tenemos que diferenciar” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo trabajo por pisos ecológicos, porque la parte del altiplano tiene un estilo, la precordillera y los valles tienen otros, y dentro de los pisos ecológicos está todo involucrado” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Enseñanza con la forma de piso ecológico” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Actividades coherentes al calendario agro ganadero y a las actividades socioculturales:**

“Si queremos que la lengua aymara tenga funcionalidad, que las personas hablen, tenemos que hacer las actividades, considerando lo que se está viviendo de acuerdo con el momento, tenemos diversas actividades durante el año” (Pueblo Aymara - Arica).

“En ese sentido, tratar de articular, todo esto con lo cultural. Por ejemplo, estamos haciendo una actividad, viendo el tema que estamos preparando, un libro para segundo año, vocabulario del cuerpo humano, del verbo tener, vocabulario de los números y al final pensamos en una actividad en la cual tenía que ver con el tema del mes de mayo, que involucrara lo que es la feria, y en esa actividad se intercambian las cosas, los alimentos, y en esa actividad usan los números. Usan los sufijos que están viendo en ese momento, y en diálogo, todo se articula como algo bien coherente, bien redondito” (Pueblo Aymara - Arica).

“Desde hace años aparece en el Ministerio que tenemos que celebrar el Machaq Mara, eso ha sido totalmente bueno, ha permitido que en la escuela no tengamos que convencer al director. El colegio en sí está integrado, está en el calendario, en las actividades, hay que hacerlo” (Pueblo Aymara - Arica).

“En cuanto a las actividades, junto con la evaluación, debería hacerse lo que realmente es la cultura. Nosotros en la cultura aymara, por decir, lo que es en Jallu Pacha, ¿Qué es lo que hacemos en Jallu Pacha? Por decir, manejamos todo, yo creo que el niño aprende más cuando está palpando, haciendo el trabajo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Ahora, para la actividad, yo pienso que también se debería colocar el floreo, la k'illpa. También, donde se realiza el kachu qalla. El tiempo de la lluvia, las aguas, nos dicen qué animales se cayeron al agua, esas cositas” (Pueblo Aymara - Arica).

“El Programa de Estudio de primero básico debiera tener actividades relacionadas al calendario, prácticas propias, lo ideal es que la materia vaya siendo lo más cercana a la realidad de ellos y así ir trabajando la parte didáctica” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Entonces, el calendario agro ganadero podría ser un orientador para posicionar las actividades que se vayan a hacer” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Clases en espacio naturales/espacios propios:**

“Me gustaría que los niños de la ciudad conocieran el interior, y contarlo acá. El hecho de vivir, experimentarlo y contarlo. Nosotros quizás lo mostramos, pero no es lo mismo. Esto podría estar en las propuestas de actividades. Que los niños de contexto urbano puedan realizar estas actividades debe estar explícito en los Programas en las sugerencias de actividades y así concretarlo” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Actividades que involucren a la familia:**

“Lo que se ha decantado como forma de trabajo es poder considerar actividades variadas, individuales, grupales, actividades que involucren a la familia, a la comunidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Me gustaría que en esa actividad se incorpore a la familia y a la comunidad. Para de esa manera, llevar con mucho éxito, que sea acogido como algo bueno, la lengua aymara” (Pueblo Aymara - Arica).

“Ciertos trabajos que se hacen, uno le manda al alumno a realizar en familia, la calificación el 60%, de la nota, voy clasificando por porcentaje la nota, va al trabajo en familia. Dentro de eso yo le mando un cuestionario a la familia, para saber quiénes participaron, qué es lo que hicieron, cómo lo hicieron. Viendo detallado cómo participó el adulto, cómo la familia se va involucrando, desde el más pequeñito hasta el abuelito, el jach’a tata y la jach’a mama. Todo esto está dentro de las actividades que yo le mandé al alumno a la casa. Me ha dado buen resultado, los mismos apoderados, ellos manifestaban, ‘yo nunca había ayudado a mi hijo a hacer una tarea como esta’” (Pueblo Aymara - Arica).

“El trabajo con padres va involucrando más cercanía, la unión con el alumno y los padres, que hoy en día están muy desapegados, les ayuda a apegarse mucho más como familia. Dentro de nuestra cultura es lo fundamental. Debería haber muchas más actividades apuntadas a ese ámbito. Involucrar mucho más a la familia, en la crianza de los hijitos” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Actividades que propicien la práctica de valores y principios andinos:**

“Hicimos una actividad, era llevar un acuerdo, un equilibrio con la comunidad. Hicimos una votación con los niños, con los chicos de segundo, nos fue súper bien. Hicimos con la asistente, como que estábamos peleando las dos, entonces necesitábamos llegar a un acuerdo, todos votaron y llegamos a un acuerdo. Era demostrar a los niños que podíamos llegar a un acuerdo. El Programa debería contener más actividades. Por cada principio, que tenga actividades relacionadas” (Pueblo Aymara - Arica).

“Se debe enseñar y propiciar el sistema de trabajo de los pueblos entonces ahí podría entrar los intercambios, ayllu, mit’a, ayni” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Necesidad de contar con actividades diversificadas:**

“En los Planes y Programas no está plasmado eso, cómo hacer actividades con distintos tipos de niños” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Actividades en torno a la formación de jaqi:**

“Sobre estas actividades orientadas al pensamiento del hombre aymara. Por ejemplo, ella decía ‘primero el ser’” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Representación de cuentos:**

“En junio hicieron el cuento en aymara completo, o sea recrearon “El zorro y el cóndor” y fueron capaces, es posible” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Aprendizaje de la lengua mediante canciones y bailes andinos:**

“Se resalta la vestimenta, los tipos de comidas, la música y los cantos(...) estas son actividades que los niños quedan marcados, y no se olvidan” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay bailes que son netamente aymara y esto a ellos les emociona, así uno puede ir desarrollándolo. Esto es lo que los niños más recuerdan” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Se debiera considerar una canción alusiva a cada contenido que se va a trabajar, como una forma de motivar el aprendizaje y conocer nuevas palabras aymara. Esto implica crear un repertorio desde la misma sala (como un mazapan)” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Degustación de alimentos propios de la cultura:**

“Así como existe la variación dialectal que tenemos, también encontré variación en la alimentación y otras costumbres, el tema de los alimentos aymara aparecía la coca y cosas que aquí no se conocen, pero en Bolivia y en Perú sí... yo les decía a los niños ahora no hay, pero en algún tiempo se comió aquí” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Actividades orientadas a la oralidad:**

“En el Programa hay que considerar actividades orientadas hacia la oralidad (1º semestre)” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Actividades que propicien el uso de TIC's:**

“Es importante que los niños sepan qué es el pueblo aymara y por eso hay que mostrarle por videos para que ellos sepan cómo va cambiando la cultura” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **7. EVALUACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE**

#### **Evaluación al compromiso y apoyo de la familia con el estudiante:**

“Ciertos trabajos que se hacen, uno le manda al alumno a realizar en familia, la calificación el 60%, de la nota, voy clasificando por porcentaje la nota, va al trabajo en familia. Dentro de eso yo les mando un cuestionario a la familia, para saber quiénes participaron, qué es lo que hicieron, cómo lo hicieron. Viendo detallado el cómo el adulto, cómo la familia se va involucrando, desde el más pequeñito hasta el abuelito el jach'a tata, jach'a mama” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Evaluación práctica:**

“En cuanto a las actividades, junto con la evaluación, debería hacerse lo que realmente es la cultura. Nosotros en la cultura aymara, por decir, lo que es en Jallu Pacha, ¿Qué es lo que hacemos en Jallu

Pacha? Por decir, manejamos todo, yo creo que el niño aprende más cuando está palpando, haciendo el trabajo. Ahí yo aprovecho de evaluar como el niño se desempeña” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Evaluación contextualizada: Considerar el contexto urbano-rural:**

“Se necesitan evaluaciones que sean cotidianas, que sean pertinentes. Ya que es para los aymara en contextos rurales y urbanos y para los aymara y no aymara” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Importancia de la evaluación:**

“La evaluación debe ser parte del Programa. ¿Para qué vamos a tener un Programa si no vamos a evaluar?” (Pueblo Aymara - Arica).

“La evaluación con mis palabras es saber si aprendió. Medir hasta qué grado ha aprendido. De acuerdo con eso uno pone la nota, medir los conocimientos, evaluar es verificar si lo que se enseñó se aprendió. Ver si el niño no logró los objetivos alcanzados, eso me evalúa mi estrategia de aprendizaje” (Pueblo Aymara - Arica).

“La forma de evaluar nos permite poder ver si el niño logró el aprendizaje. Eso permitiría fortalecer a todo el resto de la comunidad que no es aymara a conocer” (Pueblo Aymara - Arica).

“¿Debiera estar la evaluación en el Programa de Estudio? Sí, porque no todos los niños son iguales, hay que ir evaluándolos para ayudarles” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La evaluación es importante para apoyar a los niños que están más débiles en sus aprendizajes” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay que darle valor a lo que el niño aprendió, para ver su capacidad” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Explicitar orientaciones y criterios de evaluación que permita dar los lineamientos para la calificación:**

“En cuanto a las evaluaciones, que el Programa también contenga una orientación para nosotros. Quizás una semestral. Orientaciones de cómo podemos evaluar a los niños, de manera escrita u oral. Pautas de evaluación” (Pueblo Aymara - Arica).

“En la evaluación necesito las orientaciones de cómo evaluar. Y además evaluar el desempeño y de ello vamos a necesitar ciertos criterios” (Pueblo Aymara - Arica).

“Sí es necesario, hay mucha diferencia para evaluar. Sería bueno tener un nivel que sea alcanzable por todos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Las rúbricas se van modificando según los temas que uno va tratando.

“Los criterios de evaluación deben ser conocidos por los niños y niñas antes” (Pueblo Aymara - Iquique).

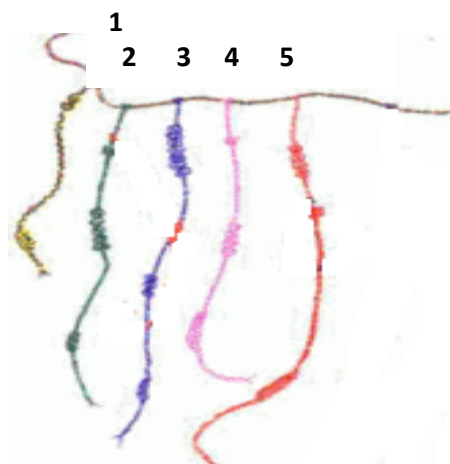


### ¿Qué evaluar? (criterios de evaluación):

“La evaluación tiene que dar un vuelco a la mirada de los pueblos originarios, por tanto, se debe considerar el sentir y el compartir, no olvidando el conocimiento” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Un criterio para la evaluación podrían ser la evaluación de los 5 ámbitos del aprendizaje (mirar/escuchar – hacer – conocer - sentir y compartir)” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es necesario idear una evaluación propiamente aymara. Una forma de evaluación podría ser que cada niño pueda tener un khipu que contenga los 5 ámbitos del aprendizaje: mirar/escuchar, hacer, conocer, sentir, compartir (según sea un conocimiento práctico o el manejo de la lengua varía el mirar o escuchar). Entonces ¿cómo poder evaluar? Que cada niño tenga un khipu en sus manos, cuando el niño logra el aprendizaje en cualquiera de esos ámbitos, puede agregar un nudo. Entonces, cuando pase la primera prueba le va haciendo un nudo y el último compartir, dos nudos. Esta es una manera diferente de hacer la rúbrica, y no hacer lo típico, es romper esquemas. Así el niño anda con su khipu en la mochila. En el compartir, dos puntos, porque esto contribuye a mi comunidad. Al final de la clase se puede realizar una retroalimentación del aprendizaje según los contenidos trabajados” (Pueblo Aymara - Iquique).



- 1.- Mirar / escuchar
- 2.- Hacer
- 3.- Conocer
- 4.- Sentir
- 5.- Compartir

“El qué evaluar y los aspectos de la evaluación se podría consensuar entre todos. Podría ser saludar bien, posturas, reconocer la paridad, que el chacha warmi lo reconozca, el sol y la luna, como ejemplo. En el ámbito de la vida cotidiana: ‘a esta edad tú tienes que saber levantarte y vestirse. Tienes que saber ir detrás de las ovejas’; ‘mira cómo se te están escapando esas crías’ - esto en el ámbito rural. En la ciudad, ordenar los juguetes, disposición al levantarse, que el niño se sienta a gusto en la sala, que sea alegre. ¡Seamos alegres! Estos son indicadores que nosotros tenemos que tener claros” (Pueblo Aymara - Arica).

“En tema evaluación, así como mencionamos los tiempos, las 4 unidades, evaluar con algunas actitudes, logros de los niños. Por ejemplo, en el ámbito de la expresión oral, podría ser: ¿se logró que el niño pueda salir a cantar a la comunidad?” (Pueblo Aymara - Arica).

“La lengua se podría evaluar a través de una canción, se observa comprensión, modulación, articulación, pronunciación. Podría evaluarse a partir de criterios y después traducirlo a nota” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Sería bueno evaluar no solo el conocimiento, sino que también el sentir y el compartir” (Pueblo Aymara - Iquique).

“¿Cómo calificar que el niño respeta y ama la naturaleza? Cuando uno sale al campo, va a terreno con los niños, por ejemplo, me tocó ir con 6º a terreno. Aproveché de evaluar el respeto que tienen los niños por la Pachamama. Los urbanos llegan y pasan, no respetan, en cambio estos niños se fijaban que había caminitos y pasaban por ahí. Ahí yo me daba cuenta de que había respeto por la naturaleza. En Enquelga fui a hacer clases y nos tocó ir al bofedal, pero nos tocó pasar por el sembradío de la quinoa, y ahí me daba cuenta que uno tenía conocimiento que ahí estaba sembrada la quinoa y por tanto tenía que pasar por ese lado, el que no sabía, aprovechamos de enseñarle que no podía pasar por ahí... por qué, y ahí entramos a explicarle las características del terreno que está sembrado y el que no. Ahí evaluaba” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La lengua se podría evaluar a través de una canción, se observa comprensión, modulación, articulación, pronunciación. Podría evaluarse a partir de criterios y después traducirlo a nota” (Pueblo Aymara - Iquique).

¿Cómo evaluaría la lengua? Dentro de lo que es la enseñanza escrita y oral depende del nivel que está enseñando. Para primero básico evaluaríamos la canción, con qué comprensión y con qué articulación y modulación lo haría” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Fuimos a cosechar hierbas con 6º, y yo les explicaba que hay que tirar las cabecitas y no quitarlas de raíz, entonces ellos lo hacían así, porque si la tiramos de raíz, le hacemos daño. Entonces en ese rato estamos observando cómo está haciendo la acción el estudiante y voy evaluando. Yo todas las evaluaciones las hago con pauta, por ejemplo: ¿El niño respetó el lugar? ¿El niño caminó por los lugares que le corresponde? Y así...” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Por ejemplo, fuimos a un lugar donde había muchas aves, y cuando uno hace mucho ruido, las aves se vuelan. Ya sabían ellos que tenían que ir con mucho silencio, entonces ellos sabían que estábamos en hábitat natural. Todos de forma muy silenciosa, muy calladitos pasamos por aquel lugar... eso también se evalúa. Porque ya se les dijo anteriormente que íbamos a ir a un hábitat que no es el nuestro y que iban a ver muchas aves y que teníamos que tener respeto. Esto fue una experiencia muy enriquecedora” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Se evalúan los valores y que el niño aprendió a través de la observación, de la actitud del niño” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Si usted está enseñando a tejer, la niña aprendió a hacer k'ili y no pudo hacer k'utisiñani (saldas) ¿qué evaluaría?, ¿cómo pondría las notas? Yo evaluaría el manejo y la técnica y la habilidad. Uno tiene que ver el interés. No quiere solo el producto, sino que la técnica.

“Se puede evaluar el desempeño a partir de la práctica, por ejemplo: el tejido” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Evaluación grupal, que los niños y niñas muestren sus aprendizajes:**

“Importancia de que, lo que se aprende, se aplique en algo. Lo que los educadores enseñen en un mes, se refleje en una actividad evaluativa grupal de demostración, concreto, en donde incluso se invite a los padres a presenciar esto y se vea que el educador tradicional enseñó el respeto, que enseñó a construir algo, con presencia más comunitaria... ¿Cómo evaluar algo así?” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Evaluación a partir de la observación:**

“El lado de la evaluación está bien abandonado. ¿Pongo una nota o hago una prueba? Para mí más que una prueba, yo evalúo con la observación” (Pueblo Aymara - Arica).

“En la observación vas viendo cómo el niño va progresando” (Pueblo Aymara - Arica).

“Desde los saberes ancestrales se evalúa al niño a partir de la observación de su desempeño” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Instrumento de evaluación: pauta de observación. Fuimos a cosechar hierbas con sexto, y yo les explicaba que hay que tirar las cabecitas y no quitarlas de raíz, entonces ellos lo hacían así, porque si la tiramos de raíz, le hacemos daño. Entonces en ese rato estamos observando cómo está haciendo la acción el estudiante y voy evaluando. Yo todas las evaluaciones las hago con pauta, por ejemplo: ¿El niño respetó el lugar? ¿El niño caminó por los lugares que le corresponde? Y así...” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Diversificación en la forma de evaluar, considerando variados instrumentos de evaluación:**

“Todos los niños aprenden, pero en distintos grados. El niño no aprendió de memoria tal cosa, a lo mejor le sale mejor dramatizarlo. Tiene que haber distintas formas de evaluar” (Pueblo Aymara - Arica).

“Es importante que haya una variedad de instrumentos. No que haya uno o dos. Si son 4 un ejemplo de cada uno. Ejemplos de evaluación colectiva, trabajos grupales” (Pueblo Aymara - Arica).

“Hay que utilizar distintas estrategias de evaluación” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los colegios ponen 4 o 5 notas. Necesitamos que en el Programa se especifique bien cómo evaluar un trabajo práctico. Que se nos diga, cómo evaluar, por ejemplo, trabajo práctico, evaluación escrita, canción, etc. Más que decir cómo evaluar, mencionar ejemplos, ya que no puede existir una única forma de evaluar” (Pueblo Aymara - Arica).

“El Programa podría sugerir variados ejemplos de evaluación con el sentido para la calificación” (Pueblo Aymara - Arica).

“Es importante considerar las evaluaciones entre pares” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Evaluación de proceso:**

“Había una competencia para hacer sogas, y por eso él perdió, porque todos lo llevaron listo y él se demoró en empezar. Los tíos de él lo llevaron empezado, el jurado dijo bien claro, lana y ‘mismido’ eso. Los tíos lo llevaron empezado, llegar y trenzar. El niño estaba preparando, ovillando y ahí se demoró. Él dijo: ‘Ese jurado no vale (...) van a evaluar que uno sabe o no hacer la sogas (...) me van a evaluar desde el comienzo, van a evaluar todo el proceso. Sin embargo, los otros no, ellos trajeron en su bolsillo todo ovillado y empezado, llegar y trenzar’. Entonces, ¿qué se valora? El niño sabía ovillar, escarmenar y todo, sabía el proceso, entonces ¿quién tenía que haber ganado? ¡El niño! Porque él hizo el proceso” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Un educador tradicional evalúa desde que inicia la clase, hasta que termina” (Pueblo Aymara - Arica).

“En el colegio yo le insisto mucho a los niños, yo hago evaluación de proceso, siempre y todos los días, hay niños que se lo llevan a la casa y lo traen listo de la casa. Eso es una nota, del trabajo terminado, pero hay otra nota, en que tengo que verte cómo lo haces” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Un aspecto importante es la evaluación de proceso” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Calificación:**

“Es importante poner nota en la asignatura” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante poner nota, porque nos piden notas” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Hay veces que el niño por nota hace las cosas” (Pueblo Aymara - Iquique).

“El estatus de la materia exige notas, porque o si no se tomaría cómo taller. Pasó que en un colegio se vio lo siguiente: Había un taller de inglés y a los niños les iba bien. De 1º a 4º aymara era con nota y después se dieron cuenta que les bajó el promedio. Después se dieron cuenta de la importancia. La nota da cierto estatus, aunque en nuestro pensamiento aymara como que la nota no refleja el sentir. Para los aymara es importante el sentir y como que una nota es fría, es un número. Pero lamentablemente estamos en un contexto que no es físico aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La asignatura exige que sea con calificación, ya que esto insta a los estudiantes a atender de mejor manera los contenidos trabajados” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Pienso que la asignatura debe de tener nota, oficialmente ¿el niño aprendió? Habría que definir un tipo de nota, cosa que a futuro el niño tenga un registro de notas” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Evaluación en salidas pedagógicas a espacios de relevancia cultural:**

“Una evaluación auténtica se puede ver en las salidas pedagógicas: el educador tradicional observa el comportamiento y el respeto que tiene el niño o niña hacia la naturaleza. Al mismo tiempo, da cuenta de los conocimientos que han construido en relación con el entorno natural y los espacios ancestrales” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Por ejemplo fuimos a un lugar donde había muchas aves, y cuando uno hace mucho ruido, las aves se vuelan. Ya sabían ellos que tenían que ir con mucho silencio, entonces ellos sabían que estábamos en hábitat natural. Todos de forma muy silenciosa, muy calladitos pasamos por aquel lugar... eso también se evalúa. Porque ya se les dijo anteriormente que íbamos a ir a un hábitat que no es el nuestro y que iban a ver muchas aves y que teníamos que tener respeto. Esto fue una experiencia muy enriquecedora” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Fuimos a cosechar hierbas con 6º, y yo les explicaba que hay que tirar las cabecitas y no quitarlas de raíz, entonces ellos lo hacían así, porque si la tiramos de raíz, le hacemos daño. Entonces en ese rato estamos observando cómo está haciendo la acción el estudiante y voy evaluando. Yo todas las evaluaciones las hago con pauta, por ejemplo: ¿El niño respetó el lugar? ¿El niño caminó por los lugares que le corresponde? Y así...” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Importancia y sentido de la evaluación ancestral:**

“¿Se recuerdan cómo los evaluaban antes? En la casa también nos evaluaban, por ejemplo, en la casa nos querían enseñar la obediencia, así, ya aprendiste a limpiar tu pieza, ahora nos vas a ayudar a lavar los platos, y eso a uno como niño era importante, uno avanzaba ¡Eso era el premio! El papá ya confía en ti, aprendiste algo y después te enseña a manejar, por ejemplo. La cosa es que te daba más responsabilidad. Así, si a un niño se le daba más responsabilidades se sentía más importante después de cada logro” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Las mujeres a medida que aprendía, después le tocaba enseñar a las hermanas, a las primas y así. Uno aprende mirando, en el campo no están los papás, entonces yo les enseñaba a mis primas, entonces yo tejía y ellas al lado mío mirando, hacían los mismo, telaban y así” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Otro ejemplo, cuenta mi abuelo con mi tío, que estaban enseñando a techar las casas, resulta que mi tío debía de hacerse cargo de esto. Pero desde el punto de vista pedagógico había un tema valórico también, por lo cual cuando regresó a la casa el abuelo le dijo: ‘¿dónde dejaste las herramientas?’ Y él se había olvidado, se le quedó en el cerro. La técnica fue: ‘vas a ir a buscar las herramientas, vas a volver, me las muestras y vas a tener que hacer lo mismo 10 veces’. Y así aprendió la responsabilidad. ‘Sin herramienta no eres nada, si cuidas las herramientas puedes hacer mucho’- y así decía mi abuelo. Esa era la verdadera pedagogía aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Cuando un niño aprendía algo, adquiría mayor responsabilidad lo que era considerado un premio puesto que ya está ganando la confianza de los padres. Además, se observa el aprendizaje cuando el niño puede enseñar a los más pequeños. En el aula, se podría generar diversas responsabilidades

según el logro de los aprendizajes de los niños o niñas, a partir de categorías dentro de la familia. Por ejemplo: pichu-sullkiri-taypiri-jiliri (de menor a mayor)” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Yo también utilizo rúbricas evaluativas para sacar notas que igual se relacionan con el proceso, pero hay que tener claro que la rúbrica tiene un enfoque occidental. ¿Cómo podríamos evaluar sin necesidad de tener una rúbrica que es parte de un sistema, que es “estandarizado” y “encasillado”? obviamente puede ser una observación directa, participante, pero igual va a estar plasmado... no queremos una rúbrica ni una pauta” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Para los ojos de los niños vamos a cambiar cómo es la evaluación, cuál es el sentido. Ya no va a ser una rúbrica, sino que será otra cosa” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Promover las evaluaciones orales:**

“Evaluación oral a partir de situaciones cotidianas de la sala de clase” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Yo evaluaba en contexto que cada uno dijera una palabra del vocabulario aymara, mostrándole objetos para que aprendieran y eso les ayudaba a subirles la nota” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **8. REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y MANEJO DE LA LENGUA**

#### **Importancia del repertorio lingüístico en el aprendizaje:**

“Debería empezarse con eso, a partir de ese vocabulario ver qué tipo de aprendizaje, qué tipo de competencias va a desarrollar el niño respecto a eso” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Coherencia del repertorio lingüístico con el contenido cultural:**

“Ver contenidos temáticos, qué glosarios tener. Teníamos esa dificultad. Relacionarlos con los contenidos culturales” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Uso de variantes dialectales en el repertorio lingüístico:**

“Respecto a las variantes deberían estar incluidas todas, de ser posible también, en el glosario que deberíamos tener, ver de qué zona son estas variantes” (Pueblo Aymara - Arica).

“El repertorio sirve para mantener las variantes regionales. Tiene más funcionalidad, repertorio lingüístico relacionado con la zona. Esto le da una partida y un final al tema. Nosotros podemos trabajar términos y desde ahí van saliendo. Podemos trabajar muchos conceptos. En este sentido se multiplican los conocimientos de los términos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Debe haber un repertorio lingüístico, local, regionalizado. Así tiene más funcionalidad” (Pueblo Aymara - Arica).

“Tienen que haber repertorios lingüísticos que permitan además incorporar las variantes dialectales de pueblos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Realización de un repertorio lingüístico que contenga un listado de variables dialectales” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es necesario un repertorio que contenga las variables dialectales” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Uso de mapas semánticos:**

“¿Qué es lo que ustedes necesitan para que sea una enseñanza pertinente? Necesitamos oraciones que estén relacionadas con el mapa semántico” (Pueblo Aymara - Arica).

“En cuanto a los mapas semánticos es importante que se mantenga, porque los mapas siempre van enfocados a la palabra principal. Para los más grandes sirve, porque ellos ya entienden los mapas semánticos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Es importante considerar dentro del Programa los mapas semánticos y sintácticos porque ayudan mucho” (Pueblo Aymara - Arica).

“Sería bueno seguir trabajando con un mapa sintáctico y semántico, así se podría ir jugando un poquito con las palabras. Además, debiese estar enriquecido con las variantes que van surgiendo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Mapas sintácticos y semánticos simples de acuerdo con cada nivel (grafemario de manera progresiva)” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Importancia de los mapas sintácticos para la enseñanza de la lengua aymara y sus sufijos:**

“Se refuerza a través del año con distinto vocabulario. Esa es la forma como he trabajado yo. Los niños aprenden. En los casos aymara, cómo utilizar los sufijos en aymara, junto con el vocabulario. En primer año, uso dos sufijos, tres sufijos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Mi trabajo está apuntado a ver las características gramaticales del idioma. Una palabra en aymara significa varias palabras en español. Los niños tienen que aprender a articular, eligiendo unidades sintácticas sencillas pero que sean útiles” (Pueblo Aymara - Arica).

“El mapa sintáctico debiera trabajarse de manera oral, los niños debieran formar palabras de manera oral” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Sería bueno seguir trabajando con un mapa sintáctico y semántico, así se podría ir jugando un poquito con las palabras. Además, debiese estar enriquecido con las variantes que van surgiendo” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Mapas sintácticos y semánticos simples de acuerdo con cada nivel (grafemario de manera progresiva)” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Importancia de considerar un repertorio de diálogos e interacciones:**

“¿Qué es lo que ustedes necesitan para que sea una enseñanza pertinente? Cada diálogo que se pueda hacer con la familia, empezando con lo principal, lo que uno comienza siempre: Saludar. La familia. Por cada unidad, si tenemos el objetivo respecto del dominio de idioma, se va a requerir un vocabulario de la familia, sencillo, saludos también y cómo se articula esto en oraciones. Plantear en situaciones en la cual ellos puedan distinguir y hacer otro tipo de interacciones. Ya sea actuándola, escuchando y distinguiendo los significados de lo que estoy hablando. No de las palabras, sino de la oración completa.

“En los mapas y en las orientaciones, los diálogos deben ser lo más funcional posible, que los niños puedan utilizarlo, basado en lo que realmente se habla. Uno podría tener la oración de algo en aymara y no es lo que se utiliza en lo cotidiano” (Pueblo Aymara - Arica).

## **9. ARTICULACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS**

### **Vinculación con la totalidad de las asignaturas:**

“Y nosotros, como bien decía Graciela, dentro de nuestro saber ancestral, todo eso va totalmente transversal, en hacer un queque, matemáticas, fracciones, medir, los procedimientos, entonces es totalmente transversal. Dentro de nuestra cultura es eso” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Gestión de la articulación con otras asignaturas:**

“Nos enseñan del 1º de mayo, del 18 de septiembre y todo eso, y ¿qué pasa con nosotros? Con Tupac Katari... nosotros también tenemos grandes líderes ¿Dónde quedamos? En vista de que no había respuesta, hablé con el profesor de Historia y el director, y trabajé en conjunto con ellos, y yo le dije: no les voy a prohibir Egipto ni Roma, pero si ustedes hablan de Arturo Prat y Bernardo O´Higgins entonces también hablemos de Tupac Katari y Bartolina Sisa, porque si usted ve los textos que son del MINEDUC tiene hartos de lo que son los mayas y aztecas, pero ¿dónde están nuestros líderes?” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es muy poco de lo que habla sobre el pueblo indígena (aymara). Nosotros llegamos a un acuerdo los profesores de lengua, historia y matemática de que vayamos hablando el mismo idioma y así transversalizar la cultura, que nosotros vayamos recepcionando nuestra propia cultura” (Pueblo Aymara - Iquique).



## 10. RECURSOS, INFRAESTRUCTURA Y USO DE MATERIAL DIDÁCTICO ADECUADO

### **Necesidad de contar con materiales pertinentes para la enseñanza de la lengua y la cultura aymara:**

“Recursos didácticos: juegos didácticos, instrumentos musicales, materiales para elaboración de textiles” (Pueblo Aymara - Arica).

“En el ámbito de recursos hay que considerar recursos en ámbitos ceremoniales artísticos: instrumentos musicales (zampoña, bombo...), recursos bibliográficos, recursos para textilería, porque necesitamos recursos de textilería, cómo hacer tejidos, también para elaborar artesanía” (Pueblo Aymara - Arica).

“Sugerencia de recursos: bibliografía, dirección del sitio web” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Adquisición y utilización de material audiovisual y hardware:**

“Lo mismo dicen algunos yatichiri: que no quieren asumir que sus hijos aprendan. Un recurso que he ocupado, un software que se llama Taqpachani, aymara. A mí me ha servido bastante para que los niños se encanten con la lengua aymara, ojalá puedan considerarlo dentro de los recursos, instalar ese software. Los niños dentro de la sala se aburren. Cuando ocupan esos recursos tecnológicos, ellos aprenden mucho más rápido. Sería bueno ocupar la tecnología, no descartarla” (Pueblo Aymara - Arica).

“El software Taqpachani es muy bueno, a uno le ayuda con la pronunciación” (Pueblo Aymara - Arica).

“Necesitamos recursos informáticos como computadores para conectarme con niños de otras culturas” (Pueblo Aymara - Arica).

“Tenemos que tener y el MINEDUC proveernos de algún software educativo” (Pueblo Aymara - Arica).

“Se debiera considerar una canción alusiva a cada contenido que se va a trabajar, como una forma de motivar el aprendizaje y conocer nuevas palabras aymara. Esto implica crear un repertorio desde la misma sala (como un mazapan)” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Para apoyar la enseñanza del aymara, necesitamos varios recursos. Por ejemplo, materiales de audio: diccionarios parlantes. Repertorio musical en CD o enlaces web.

“Es importante considerar historias en audio-video en aymara subtituladas al español” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Material didáctico generado en los territorios:**

“Ya tenemos el texto para primero básico. Habría que vincularlo porque el material ya lo tenemos. Que se considere ese texto para trabajar esta propuesta de Programa de Estudio. El texto ya está organizado en unidades” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Ausencia de textos de estudio para 3º y 4º básico para la enseñanza de la lengua y cultura aymara:**

“El material que se hace en aula es autoría de los educadores tradicionales. Entre los mismos educadores tradicionales compartimos los materiales de trabajo porque no hay textos de estudio de 3º, 4º” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Sala/espacio con pertinencia cultural para la enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura aymara:**

“No hay espacio (...) un auditorio, como la biblioteca; para salir a terreno y ocupar esos espacios. Eso nos hace falta a nosotros, debería haber un lugar dentro del colegio” (Pueblo Aymara - Arica).

“Dentro de todos los colegios, siempre se quejan de que no hay espacios, pero sí los hay” (Pueblo Aymara - Arica).

“Necesitamos un aula exclusivamente destinada para la asignatura” (Pueblo Aymara - Arica).

“No hay que olvidar que necesitamos un espacio para cultivo dentro del colegio” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Necesidad de contar con implementos ancestrales:**

“Nosotros necesitamos materiales concretos para poder realizar ceremonias y artesanía. Sería importante contar con estos recursos” (Pueblo Aymara - Arica).

“Necesitamos elementos ceremoniales, sería buenos que nos provean eso” (Pueblo Aymara - Arica).

“En el ámbito de recursos hay que considerar recursos en ámbitos ceremoniales como el awayu, chuwa, incinsu...” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Utilización de guías didácticas como apoyo al proceso de enseñanza – aprendizaje de la lengua y cultura aymara:**

“Otra cosa importante: Considerar las guías didácticas de la UNICEF. Nosotros partimos con ese apoyo. Hasta ahora la estoy trabajando. La unidad wila masi, la UNICEF la trabajó muy bien. Las actividades tal vez no” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Importancia del recurso económico:**

“Los directores no asignan los recursos necesarios para poner este tipo de temáticas, dentro de cada establecimiento” (Pueblo Aymara - Arica).

“Este año se intentó incluir una fundamentación teórica sobre lo que se está haciendo. Yo creo que es una buena iniciativa para que puedan recibir mayores recursos, esto es algo que necesitamos porque si nosotros no tenemos recursos es difícil que podamos seguir desarrollando lo que queremos hacer” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Incorporación de fuentes bibliográficas con pertinencia cultural:**

“Nosotros necesitamos que nos den fuentes bibliográficas y que esté en los Programas, dentro de las actividades” (Pueblo Aymara - Iquique).

## **11. EDUCADOR (A) TRADICIONAL / DOCENTE: CARACTERÍSTICAS DE QUIÉN ENSEÑA**

### **Mediadores de la lengua aymara y sus variantes:**

“El rol nuestro es ese, ser una persona mediadora del lenguaje, como dijo nuestra yatichiri, nosotros estamos en la obligación de ir a aprender todas las variantes, porque somos yatichiri. Creo que ese es nuestro rol fundamental, en la oralidad, para poder establecer una comunicación, más cercana. Ese es nuestro rol” (Pueblo Aymara - Arica).

“Por ejemplo me pasó que en el libro del MINEDUC salía chupika y cuando llegué al colegio yo entré a explicar que esta palabra se dice en este sector y nosotros decimos de esta forma: wila. Al niño nunca se le debe subestimar, el niño aprende más que nosotros, mejor que los adultos. Entonces uno explica el origen de la palabra y dónde se utiliza la palabra y quedó aclarada la cosa” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La variedad es natural de la lengua y eso ocurre en toda la lengua. Todos como líderes tenemos que entender y aprender esto para guiar a los otros” (Pueblo Aymara - Iquique).

“En el Programa he visto palabras que en esta zona no se ocupan, en el caso -por ejemplo- de los colores, chupika - wila, ellos me decían: ‘¿por qué sale eso? Usted nos enseñó que era wila y acá dice chupika’- y decían: ‘¿usted está equivocado o el libro?’; ahí yo les explicaba los de las variantes dialectales, les mostré un video para explicarles. Y desde ahí yo les cuento también de que aquí se dice de una forma y allá de otra. Pero acá se habla así. Y ellos entienden. Yo trato de buscar su equivalencia dialectal cuando enseñé algunas palabras. Esa es mi reflexión” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante diferenciar el tema escrito y abordarlo desde este punto de vista. En la escuela me pasa, yo tengo alumnos que hablan aymara muy diferente al mío. Pero él, si intenta aprender como hablo yo, porque él no va a dejar de hablar como él sabe. Es su primera lengua. Él va a entenderme a mí y yo no tengo problemas con él. Incluso dicen: ‘Profesora puedo colocar irija, porque no me

acuerdo del otro'. Está bien, me está hablando en su variante, yo no voy a poner malo, te equivocaste" (Pueblo Aymara - Arica).

### **Conocedores de las variantes lingüísticas de la lengua aymara:**

"Preparación del yatichiri y tener cada vez más competencias lingüísticas y sepa acerca de las diferentes variables" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Entonces si nosotros como profesores y educadores tradicionales manejamos todas las variantes entonces nos va a hacer más completos y eso tenemos que transmitirlo a nuestros niños, porque esto va a evitar que se desarrolle el pseudonacionalismo" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Como no queremos fomentar la segregación es bueno animar a los niños de que aprendan todas las variantes dialectales en diferentes palabras" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Hay que respetar la variante de la localidad, si a un profesor le toca ir a Arica, o mí me toca, yo tengo que aprenderme las variantes que hay allá en Arica para poder enseñar aymara a los niños. Eso sí o sí va a tener que ser, porque las personas naturalmente van a decir: 'ella vino con una variante de Iquique y está enseñando como Iquique y aquí no se habla así', y se va a generar algo que no les va a gustar" (Pueblo Aymara - Iquique).

"El educador tradicional o docente primero debería trabajar y conocer su variedad local, y de ahí respetando y ampliando siempre lo que es la variable. En Arica me encontré con un caballero que él solito se encargó de ir a registrar a Perú (...) todas las variantes y en la oralidad conoce todas las variantes y tiene la capacidad de explicar a sus pares y a sus alumnos, y ojalá podamos alcanzar esa capacidad, y escuchar todas las variantes. Por eso es necesario una preocupación absoluta de nosotros, si estamos metidos en el tema de la educación no nos queda otra cosa que prepararnos" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Si un pueblo se desarrolla en un lugar, va a manejar un tipo. Entonces si nosotros como profesores y educadores tradicionales manejamos todas las variantes, entonces nos va a hacer más completos y eso tenemos que transmitirlo a nuestros niños, porque esto va a evitar que se desarrolle el pseudo nacionalismo. Lamentablemente se crean prejuicios, y dicen: '¡ah! por la forma en que tú hablas eres del sector de Bolivia o de otros lados', y así pasa. Como no queremos fomentar la segregación es bueno animar a los niños de que aprendan todas las variantes dialectales en diferentes palabras. Esto tenemos que conseguir con la lengua aymara, independiente del lugar y del origen, lo geográfico y lo social. Si tenemos este punto de vista vamos a propiciar la lengua en general" (Pueblo Aymara - Iquique).

"Es responsabilidad del educador tradicional en conocer las variables dialectales del idioma aymara" (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Hablantes de la lengua aymara:**

"Quienes enseñen la lengua y la cultura aymara deben ser aymara, no cualquiera que quiera por más plata. Ellos no tienen la vivencia" (Pueblo Aymara - Iquique).

“Tienen que ser personas que hablen la lengua para poder enseñar algo donde se va a enseñar la lengua aymara” (Pueblo Aymara - Arica).

“Nosotros somos tan hábiles, porque somos hablantes. Porque hablamos lengua aymara, sabemos enseñar la lengua. Porque así le transmitimos la lengua también a los niños y hablamos con los apoderados. Kamisarakí jilata, kullaka, kunamasitasa (saludos en aymara)” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Importancia del componente espiritualidad en quienes impartirán la asignatura:**

Nosotros en nuestras culturas siempre hemos estado en equilibrio con nuestra Pachamama. Es ahí donde nosotros tenemos que apuntar. Nosotros somos como la base de los niños que va a ser el día de mañana.

#### **Relevar el aprendizaje de la lengua y la cultura como aprendizajes para la vida:**

“Con la educación te cuesta todo. Uno le quiere enseñar a los niños a cocinar. Que con cuchillos de plástico... uno busca la seguridad del alumno. A nosotros se nos enseñó desde chiquititos, se nos enseñó a hacer varias cosas. Siempre nuestros papás nos decían, yo no soy eterno, en cualquier momento me puede pasar algo, nadie tiene la vida comprada” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Importancia de ser capacitados y formados por profesionales de la lengua y la cultura aymara:**

“Tenemos un lingüista, al señor Manuel Mamani. Lamentablemente a él no se le ha dado la difusión, de parte del Ministerio, como para que él pudiese preparar acá a varios que son hablantes. No se ha dado por parte del Ministerio o Conadi que él pudiese sembrar las semillas. Acá tenemos semillas buenas. Con tal que, en nuestra lengua, nosotros mismos fortalecernos cada vez más. Se hicieron dos diplomados, que los hizo el señor Manuel Mamani, pero no ha habido más instancias” (Pueblo Aymara – Arica).

#### **Visibilizar la enseñanza de la lengua y la cultura aymara en la comunidad educativa:**

El educador debe posicionarse en el colegio y acomodar la materia. Así los niños no pierden la práctica de lengua y cultura” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Incentivar y promover el compromiso de la familia con la lengua y cultura aymara:**

“Los educadores tradicionales son líderes que tienen que contagiar y hacer que los padres se comprometan” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante el papel de los papás. Yo me crecí en el valle de Lluta y conozco todo lo que es el tema de campo, crianza de las ovejitas y todo lo que sé ‘lo tiro a la parrilla’ en mis clases y espero llegar al corazón de los chicos con entusiasmo y eso deben percibirlo los apoderados, quizás un

saludo en lengua aymara, una despedida, yo creo que podemos transmitir esto a los apoderados” (Pueblo Aymara - Iquique).

“En el área urbana se debe colocar la idea de contagiar y motivar a los chicos y apoderados en la importancia de la enseñanza de la lengua aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante involucrar a la familia (padres) en el proceso educativo” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Conocimientos sobre la enseñanza de la lengua y cultura aymara en contextos rurales y urbanos:**

“Yo soy profesor y el año pasado trabajé con niños de los primeros niveles, con niños indígenas y niños que en su mayoría no eran indígenas, logramos a mediados de año, decir casi todo en lengua aymara. Es un trabajo difícil porque los niños en la ciudad son complejos, la idea es darle a conocer una identidad propia del territorio donde estamos viviendo, qué es lo que sucedió, qué es lo que sucede y qué va a pasar” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Fortalecer la identidad y autoestima de las y los estudiantes:**

“En este aspecto el rol del educador tradicional es orientar la identidad” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Sucede que los niños que tenían apellido como Mamani, Choque y así, se referían a los aymara en 3ª persona, decían: ellos los aymara... ahí yo me preocupé, les voy a decir: nosotros los aymara, cuidado, ellos tienen que incluirse, yo les preguntaba y decían: ‘¡no! mi abuelita es aymara, yo no’” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Promover el respeto y valor a la cultura aymara:**

“Es importante que el niño que no es aymara se sienta reflejado en lo que hace el aymara. Por ejemplo: ¿janiw lunthatha, usted roba? ¿El niño roba? No, porque sabe que no roba... desde tiempos inmemoriales, 5000 años atrás, el aymara sabía que eso no se hacía. Esa es una reflexión que al niño le hace ver que lo que hace el aymara, sus tradiciones y valores es algo que es parte del niño y de lo que le enseñan. Esto es importante para que los profesores urbanos puedan hacer esa reflexión” (Pueblo Aymara - Iquique).

“(…) por eso, como indígenas debemos ser reflexivos y asumir ese reto. Hay que liderar un compromiso con la lengua aymara” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Promover el trabajo comunitario en pro de la lengua y cultura aymara:**

“Si asumimos que la enseñanza de la lengua es importante, debemos comprometernos como familias, como indígenas para enseñar a los propios hijos. Se debe trabajar desde MINEDUC, CONADI como para seguir trabajando conjuntamente. Quienes somos líderes debemos contagiar y motivar a nuestros pares para que se comprometan en la formación de sus hijos y fundamentalmente la enseñanza de la lengua” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Nuestro colegio tiene hace como 3 o 4 años un proyecto que se llama Machaq Mara que está instaurado, es parte del proyecto SEP, nosotros tomamos el Programa de Estudio y fuimos focalizando los diferentes talleres que se hacen en relación a la revitalización de la cultura, tenemos un baile tradicional que lo hacen los apoderados (se incluyen), bailes típicos, tinku, zambo, que son bailes que dan cuenta de una identidad territorial que dan cuenta de nosotros y también fue incluido el coro andino y el telar andino” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es importante que, si asumimos que la lengua indígena es importante, ahora debemos comprometernos a ser parte de transmitir la lengua y cultura ya que por muchas razones un tanto externas, se deja de lado. A parte el trabajo y otros elementos de por medio” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Motivar el aprendizaje de la lengua y la cultura aymara en las y los estudiantes:**

“Desde el conocimiento aymara, todos deben aprender, si hay algún niño que le cuesta más, entonces el educador debe motivarlo y trabajar para que finalmente logre ese aprendizaje (Pueblo Aymara - Iquique).

## **12. CRITERIOS Y ACTORES PARA LA ELABORACIÓN DEL PROGRAMA DE ESTUDIO**

### **Actores para la continuidad en la reflexión:**

*“¿Con quiénes ir elaborando estos Programas? Nombres propuestos por los presentes:*

Aurelio Blas

Vilma Sánchez

Clara Blanco

Doris Mollo

Vilma Sanchez

Gladys Flores

Elio Benavides

Cecilia Laza

Manuel Mamani (Lingüista)

Elsa Flores

Teodoro Marca

Mario Flores

Gladys Vásquez

Juan Carlos Mamani Morales (único lingüista local)

Graciela Mamani

Justiniano Mamani

Sixto Blanco

Lucyla Paty Valeriano (mentora de ET)” (Pueblo Aymara - Arica).

*“¿Qué actores podrían seguir con el proceso de elaboración de los Programas de Estudio?*

Profesores EIB que están actualmente en el trabajo de aula en SLI.

Ítalo Hidalgo

Javier Mamani  
Dev Thadani  
Sebastián Sepúlveda

Todos los participantes de esta jornada” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Me parece muy buena la instancia que ustedes están dando para participar en esto, esto es muy respetable y amigable, porque los educadores tradicionales, saben y conocen las necesidades, pero también nos gustaría ver la otra parte, la del docente. Nosotros estamos en la zona rural y urbana, tenemos distintas realidades, por lo cual sería bueno que ustedes nos abran la puerta como docentes, y más aún, como Asociación de Profesores EIB, porque somos nosotros los que hemos trabajado hace varios años. Materiales tenemos, adaptamos el libro. Sería bueno que nos inviten y nos consideren más para generar más ideas, porque esta es una instancia de participación” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Características de quienes debiesen participar en la elaboración del Programa de Estudio:**

“Deben de estar quienes están desde el comienzo en el SLI Aymara. Varias han ido aprendiendo, el haciendo, hacer buenos materiales de apoyo” (Pueblo Aymara - Arica).

“La mayor cantidad de experiencia está en quienes comenzaron. Desde 2010, algunas desde 2009. Ahí está una manera para evaluar si lo que se está haciendo está bien o no” (Pueblo Aymara - Arica).

“Otro punto importante: Personas que tengan conocimiento de la lengua” (Pueblo Aymara - Arica).

### **13. OBSERVACIONES PARA EL MINEDUC**

#### **Reconocimiento, valoración y profesionalización del educador(a) tradicional:**

“Sobre contrato de asistente de educación, no estamos conformes, solicitamos que se cree una nueva instancia legal que nos encasille a los educadores tradicionales” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los educadores tradicionales que trabajan en zona urbana tienen distinto el contrato a nosotros (rural). Debería verse por ambos lados esa modificación. Nosotros (rural) somos a honorarios, ellos (urbanos) son asistentes de educación. A ellos les pagan, a algunos, enero y febrero. A nosotros nos pagan solo hasta diciembre” (Pueblo Aymara - Arica).

“Otro aporte: Sobre las falencias de nosotros como educadores tradicionales. Nosotros queremos ser profesionales. Queremos ser alguien que no esté con un profesor mentor, en la sala, en el aula. Pero sería importante pedir que alguien esté encargado de eso. Para nosotros decir que tenemos este documento, preséntenos. Ser profesionales, pero en nuestra área: como aymara. Eso no está, no lo hemos exigido. Llevamos 7 años, 8 años y no se ve nada” (Pueblo Aymara - Arica).

“Todos nosotros saber quién es nuestro representante, exigir que se nos profesionalice como educadores. Eso es lo que necesitamos. Alguien que esté encargado de nosotros para profesionalizarnos, para exigir también al Estado” (Pueblo Aymara - Arica).



“Los educadores tradicionales que hemos estado hasta el día de hoy impartiendo el sector de lengua aymara desde sus inicios, hemos sido muy pocos que estamos en esa continuidad. Lamentablemente, dentro de la zona rural, como zona urbana, el hecho de estar trabajando igual a un docente, de todas las capacitaciones que nos ha hecho el Ministerio, nosotros siempre hemos estado ‘al pie del cañón’, pero ¿qué pasa con los educadores tradicionales que están desde sus inicios? Ellos y otros que se han ido, se han alejado en el camino. Nadie vive con lo que se le paga a un educador tradicional. No hay antigüedad, no hay ningún tipo de seguridad en la continuidad de la labor como educador tradicional. Lamentablemente eso pasa a nuestros colegas antiguos, que han estado desde sus inicios. Se van cayendo educadores excelentes, que tienen la experticia de enseñar, de tener la llegada con los alumnos, de enseñar como corresponde dentro de nuestra cultura, que es aprender haciendo. Y así lamentablemente nosotros como cultura estamos perdiendo a todos esos educadores tradicionales, que se han ido, porque el Ministerio, lamentablemente no nos ha apoyado como corresponde en ese ámbito” (Pueblo Aymara - Arica).

“Que haya continuidad con la misma ELCI o educador tradicional. Así hay una continuidad y no se producen vacíos” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Supervisión y asesoría a establecimientos educativos sobre la implementación del SLI:**

“Se necesita alguien que pueda hacer visitas a colegios y pueblos, alguien que haga asesoría, evaluación, una vez al mes, interactuar con niños, cómo se hacen las ceremonias, alguien encargado de visitar las escuelas” (Pueblo Aymara - Arica).

“No sabemos si estamos haciendo bien las clases” (Pueblo Aymara - Arica).

“Yo sí he recibido visitas, pero vienen a evaluar. Dicen que no tienen experticia para evaluar la clase. Hay una evaluación que se entrega, se firma, de acuerdo con esta observación. ¿Cómo puede ser objetiva esta evaluación? Si las personas que van no tienen la experticia, el conocimiento. No conocen el Programa. No estamos considerados dentro del sistema para ser evaluados, apoyados” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Necesidad de enseñanza de la lengua y cultura aymara desde preescolar:**

“Enseñanza desde muy temprana edad, para que sea en profundidad el aprendizaje” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Creo que falta que se visibilice en el documento que el MINEDUC está haciendo mucho esfuerzo con el tema de la lengua y cultura en educación básica, pero ¿qué sucede con la educación preescolar? Nosotros estamos empezando en 1º, pero nos cuesta trabajar porque no se hace ese trabajo desde chiquititos. Celia me contaba que a los 4 años las niñas ya saben hacer bailar qapu, pero nosotros recién lo estamos haciendo en 7º y 8º, y les cuesta mucho” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Allá en Colchane, en el Jardín Intijalsu no hay aymara, no enseñan aymara, ni kínder. ¿Cómo hacer para que el MINEDUC pueda trabajar esto desde preescolar?” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Es muy importante comenzar desde preescolar, porque en Camiña, se enseña en jardín incluso en sala cuna, y después cuando ellos llegan a 1º básico, ellos ya saben, la pronunciación sobre todo, ahí cuando llegan se sabe bien quiénes tuvieron con la tía aymara, y quiénes no, porque saben pronunciar bien, k’isimiri, qapu, en cambio los que recién llegaron, les cuesta más” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Yo como educadora digo que la enseñanza que tienen los niños en los primeros años es muy importante para rescatar la lengua y cultura, porque creo que si esto comienza solamente desde 1º básico, no es lo mejor. Por ejemplo, fui a Camiña un reemplazo a trabajar con kínder, y los niños que venían en pre kínder y que habían trabajado con la Sra. Cipriana, ellos lo mencionaban y decían: la tía me enseñó así, la tía me dijo esto... y así ellos ya sabían algo, los colores, los números. Desde preescolar creo que tienen que enfocarse en educación. Es más, desde sala cuna” (Pueblo Aymara - Iquique).

“La tía Cipriana les enseña antes de que entren a la escuela, en kínder ellos no ven nada de aymara, y ahí hay un vacío. Bajan un poco la práctica, y desde primero retoman; debería ser seguido” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Falta en ámbitos de educación pre-escolar. No se hace el trabajo con los niños pequeños, para que haya un mejor aprendizaje. ¿Cómo hacer para que MINEDUC pueda impulsar la asignatura desde más temprana edad?” (Pueblo Aymara - Iquique).

“Sala cuna, jardín, kínder para que haya una continuidad de los aprendizajes y no haya vacíos en el aprendizaje” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Dupla pedagógica: docente – educador(a) tradicional:**

“Asistentes aymara preguntan si se mantiene la dupla: educador tradicional - profesor mentor” (Pueblo Aymara - Arica).

“Los educadores seguimos con los profesores docentes, pero no nos apoyan” (Pueblo Aymara - Arica).

“¿La dupla pedagógica estará considerada? en las orientaciones la dupla pedagógica y el trabajo con el profesor no está considerado, ahí podría estar especificado cómo nos puede ayudar, para que nosotros estemos claros cómo y en qué momento de la clase nos puede ayudar el profesor. Esto tiene que ver con la estrategia de implementación” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Metodología de evaluación:**

“En las escuelas urbanas, las UTP solicitan a todas las asignaturas hacer evaluaciones escritas. ¿Cómo podría hacer una prueba escrita del tejido? Hay lugares en que se exigen pruebas escritas” (Pueblo Aymara - Iquique).

### **Representatividad de educadores tradicionales en instituciones estatales:**

“Necesitamos a alguien representando a los educadores que sea del nivel nacional” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Revisión de conceptos: Lenguaje construye realidades:**

“¿Cuándo van a cambiar, Lengua Originaria a Idioma Originario? Idioma debería ser, cuando uno dice lengua los niños entienden la lengua (de la boca). Sería bueno que lo cambien porque sería una forma de discriminación, Lengua no es lo mismo que el Idioma” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Capacitación a educadores(as) tradicionales:**

“Tenemos un lingüista, al señor Manuel Mamani. Lamentablemente a él no se le ha dado la difusión, de parte del Ministerio, como para que él pudiese preparar acá a varios que son hablantes. No se ha dado por parte del Ministerio o Conadi que él pudiese sembrar las semillas. Acá habemos semillas buenas. Con tal que, en nuestra lengua, nosotros mismos fortalecernos cada vez más. Se hicieron dos diplomados, que los hizo el señor Manuel Mamani, pero no ha habido más instancias.

Las personas que tomaron este diplomado del 100% acá yo veo al 30%, el resto fue para otras instancias, para otros fines y no para el ámbito de transmitir.

Este yatichiri pudo haber preparado a más personas. Debería preparar a más personas, porque él ya está a nivel de los lingüistas. Esta persona está en la Universidad de Tarapacá, ahí hizo los dos diplomados. El Ministerio no ha hecho el énfasis para potenciar a este tipo de personas, dar la oportunidad de dejar más semillas para que nosotros podamos fortalecernos más como aymara. Se nos cortó la oportunidad de crecer en ese ámbito.

Nosotros teniendo todo el conocimiento, toda la experiencia, que tiene el lingüista, teniendo el yatichiri, en el sector de lengua aymara, no pudimos sacarle el provecho que él realmente debió transmitirnos a nosotros los educadores tradicionales. Preparar más profesionales en el ámbito lingüístico. Muchos educadores tradicionales que están en nivel básico pudieron avanzar un poco más” (Pueblo Aymara - Arica).

“Nos capacitaron con lingüistas extranjeros. Vinieron Estela Gamero de Perú. Hubo capacitaciones, yo agradecida, una va aprendiendo, va enseñando aprendizajes significativos a los alumnos. Ya no se hacen debería haber una continuidad. El educador tradicional antiguo no avanza, está ahí” (Pueblo Aymara - Arica).

“También hay muchos niños que tienen diferentes formas de aprender. ¿Entonces, cómo vamos abordando? Al educador tradicional, tampoco se nos ha preparado a los docentes, para trabajar con distintos tipos de niños, con necesidades diferentes” (Pueblo Aymara - Arica).

### **Necesidad de formar educadores(as) tradicionales y profesores(as) EIB:**

“La lucha de que exista la lengua aymara en la sala de clase, es una lucha de muchos años. El problema está en que... sostenedores, UTP, van a decir: ‘estoy interesado de que en mi colegio haya un yatichiri que enseñe la lengua aymara, pero llamo y no hay, nadie se presenta’; eso es otro problema. Si no hay personas que estén dispuestas a ejercer ¿qué hacemos? Se pasan el dato y dicen mejor no me inscribo en querer tener esa lengua. No hay profesionales que quieran ejercer. Al final uno se queda con lo que hay” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Incorporación de actividades socioculturales y celebración de un nuevo ciclo en el calendario escolar:**

“Desde hace años aparece en el Ministerio que tenemos que celebrar el Machaq Mara, eso ha sido totalmente bueno, ha permitido que en la escuela no tengamos que convencer al director. El colegio en sí está integrado, está en el calendario, en las actividades, hay que hacerlo” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Gestión administrativa y de recursos para salidas pedagógicas a espacios propios:**

“Lo otro que quisiera incluir, es que nos permitieran sacar a los niños, sin tanto trámite. ¿Cómo vamos a considerar a nuestro calendario, que esté considerado este punto para que nos permita llevar a la práctica lo que se está diciendo?” (Pueblo Aymara - Arica).

“Salir a terreno no es fácil y eso es práctica. Nos dicen sacar a los niños a terreno, pero no tenemos cómo, hay muchas sugerencias, pero queda en lo dicho, y no hay hacer. Les decimos y ellos dicen: ‘no hay plata’. El Ministerio no financia eso, lo financia la escuela. Y ese es otro tema” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Sensibilizar a comunidad escolar sobre la importancia de la implementación de la interculturalidad en la escuela, con los distintos agentes involucrados con el proceso:**

“Las escuelas están pidiendo el sello. En mi colegio tengo tres actividades culturales que voy manejando, ellos dijeron que era intercultural el colegio, entonces el aymara se ha tomado, me ha facilitado mucho en preparar las actividades, el Machaq Mara y todos los conceptos. El apoyo está, cuando está plasmado en un documento, facilita” (Pueblo Aymara - Arica).

“En mi caso, los profesores nos cooperan a veces, nos ayudan, por ejemplo, en el Machaq Mara, los profesores están sensibles al tema, pero no así la dirección, y bueno tenemos que sacar adelante la actividad como sea” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Realizar coloquios, jornadas e intercambios entre estudiantes de distintos pueblos originarios:**

“Para fortalecer la identidad de los pueblos originarios es fundamental que los alumnos en 6º hagan intercambio con los hermanos mapuche o de Isla de Pascua, para valorar más la cultura. Es una sugerencia realizar un encuentro, una jornada entre pueblos originarios. Porque los mapuche

realizan campamentos, donde realizaban juegos, canciones en mapudungun, ahí reforzaban lo que aprendieron en el año. También se realizaba un coloquio” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Déficit de material educativo y valoración de producción local:**

“Sería bueno que desde la Unidad de Textos se pueda regionalizar recursos, para que así los recursos pasen a las regiones y se puedan elaborar textos más pertinentes a cada contexto” (Pueblo Aymara - Arica).

“Crear nuestros propios textos es dinero. Todo requiere recursos. Estamos obligados a pensar, tenemos todo lo que hemos pensado hoy día, pero si no hablamos del financiamiento y no tenemos recursos, ¿Qué va a pasar?” (Pueblo Aymara - Arica).

“Pedimos que trabajaran las variantes, porque no tenemos un trabajo desarrollado al respecto. Como educadores tradicionales tampoco lo podemos hacer. Se necesitan personas que se encarguen de estos trabajos de investigación. Sería riquísimo que incorporaran, uija, iija Varias formas de decir. No se ha hablado sobre las variantes. Es un punto que tenemos que tratar” (Pueblo Aymara - Arica).

#### **Necesidad e importancia de considerar a la Asociación de Profesores Interculturales de la Zona Norte, en cualquier trabajo del ámbito educativo:**

“Me parece muy buena la instancia que ustedes están dando para participar en esto, esto es muy respetable y amigable, porque los educadores tradicionales, saben y conocen las necesidades, pero también nos gustaría ver la otra parte, la del docente. Nosotros estamos en la zona rural y urbana, tenemos distintas realidades, por lo cual sería bueno que ustedes nos abran la puerta como docentes, y más aun, como Asociación de profesores EIB, porque somos nosotros los que hemos trabajado hace varios años. Materiales tenemos, adaptamos el libro. Sería bueno que nos inviten y nos consideren más (...) para generar más ideas, porque esta es una instancia de participación” (Pueblo Aymara - Iquique).

#### **Modificación del nombre de un eje de las Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios:**

“El 1º eje, territorialidad, debería ser territorio e historia ancestral del pueblo originario” (Pueblo Aymara - Arica).